









# The Tiger and the Roe Deer

A bilingual anthology

Attila József

Translation by Christian Rinderknecht

2026

© Translation by Christian Rinderknecht, 2026.

© Cover art by Max Wang (王震旦), 2026.

This translation is dedicated to XXX.





|  |          |
|--|----------|
| <b>The Tiger and the Roe Deer</b>                          | <b>I</b> |
| <i>Only you should read my poems</i> . . . . .             | I        |
| A tired man . . . . .                                      | 3        |
| Net . . . . .  | 5        |
| Why did you speak harshly to me? . . . . .                 | 7        |
| <i>You are so silly</i> . . . . .                          | 9        |
| <i>Freight trains switching</i> . . . . .                  | 11       |
| Consciousness . . . . .                                    | 13       |
| I. <i>Dawn unbinds sky from earth</i> . . . . .            | 13       |
| II. <i>I saw paintings daubed with blue</i> . . . . .      | 13       |
| III. <i>I am thin, at times I only eat bread</i> . . . . . | 15       |
| IV. <i>Just like a pile of logs</i> . . . . .              | 15       |
| V. <i>At the freight train station</i> . . . . .           | 17       |
| VI. <i>Behold the anguish inside</i> . . . . .             | 17       |
| VII. <i>I looked up from beneath the evening</i> . . . . . | 19       |
| VIII. <i>The silence listened intently</i> . . . . .       | 19       |
| IX. <i>I heard iron weeping</i> . . . . .                  | 21       |
| X. <i>He is a grown man</i> . . . . .                      | 21       |
| XI. <i>I saw happiness</i> . . . . .                       | 23       |
| XII. <i>I live by a railroad</i> . . . . .                 | 23       |
| <i>You will grow old and come to regret</i> . . . . .      | 25       |
| The inventory is ready . . . . .                           | 29       |
| Put your hand . . . . .                                    | 31       |
| The sea merely came . . . . .                              | 33       |
| The leaves in the tree . . . . .                           | 35       |
| You turned me into a child . . . . .                       | 37       |
| Ever since . . . . .                                       | 39       |
| József Attila . . . . .                                    | 41       |





---

**[Only you should read my poems]**

Only you should read my poems,  
you who knows and loves me,  
since you sail the void  
and knows what will come, like a soothsayer,

for the silence<sup>1</sup> appeared in your dreams  
in human form,  
and in your heart sometimes linger  
the tiger and the tame roe deer.

---

<sup>1</sup>József sometimes refers to his soul as a silence (*csend*), like here, or a muteness (*némaság*). See *The leaves in the tree*, page 35.



**[Csak az olvassa versemet]**

Csak az olvassa versemet,  
ki ismer engem és szeret,  
mivel a semmiben hajóz  
s hogy mi lesz, tudja, mint a jós,

mert álmaiban megjelent  
emberi formában a csend  
s szívében néha elidőz  
a tigris meg a szelid őz.

---

## A tired man

Solemn peasants in the fields  
commence their silent journey home.  
We lie next to each other, the river and I;  
tender grasses slumber under my heart.

A vast serenity rolls down with the placid river,  
cares and burdens leave me to become dew;  
neither man nor child,  
neither Hungarian nor brother,  
only a tired man who lies here.

The evening dispenses its peace,  
I am a slice from its warm bread;  
the sky too rests now on the calm Maros river,  
and they sit out on my forehead, the stars.



## Megfáradt ember

A földeken néhány komoly paraszt  
hazafelé indul hallgatag.  
Egymás mellett fekszünk: a folyó meg én,  
gyenge fűvek alusznak a szívem alatt.

A folyó csöndes, nagy nyugalmat görget,  
harmattá vált bennem a gond és teher;  
se férfi, se gyerek, se magyar, se testvér,  
csak megfáradt ember, aki itt hever.

A békességet szétosztja az este,  
meleg kenyereből egy karaj vagyok,  
pihen most az ég is, a nyugodt Marosra  
s homlokomra kiülnek a csillagok.

---

## Net

My hair falls, I have no bread,  
the dip pen is worn out,  
my uncle the fisherman has passed away.  
Others live like this too.

I cast my nerves like a net  
to catch something to eat  
and light dreams on heavy waters.

It might be torn, I reckon, my net.  
I take it out to hang, I mend it  
and, lo and behold, I see:

The sky is my spread-out,  
frozen net — it glitters;  
they are its icy knots sparkling,  
the stars.





## Háló

Hull a hajam, nincs kenyerem,  
tollam vásik,  
halász bátyám így veszett el.  
Él így más is.

Idegeim elmerítem,  
mint a hálót,  
húst fogni s a nehéz vizen  
könnyű álmot.

Szakadt lehet — gondolkozom, —  
az én hálóm.  
Kiaggatom, megfoltozom.  
S íme, látom —

Kiterített fagyos hálóm  
az ég, ragyog —  
jeges bogai szikrázón  
a csillagok.

---

## Why did you speak harshly to me?

Why did you speak harshly to me?  
I didn't hurt you, my friend;  
for some reason you are angry,  
I heartily beg your forgiveness,  
and I would like you to come with me now  
to see the woodcutters  
and lie down with me in the forest;  
the foliage will billow above our heads,  
from the cool seabed we will look at the sky  
where nascent clouds start becoming leaves.  
There, a vast serenity will embrace us  
and will be so good for us now,  
thrice as good if two receive it,  
that is why I would like you to be with me  
till the bell chiming is heard in the evening;  
we will pick the thistles off each other  
and stroll back home just as tiredly,  
like the farm hands with the hoes,  
taciturn labourers who,  
in the pacifying power of the fields,  
sowed hundredfold yielding seeds.

---

## Miért mondottál rosszat nékem

Miért mondottál rosszat nékem?  
Én nem bántottalak, barátom,  
Hogyha valamiért haragszol,  
szívesen bocsánatot kérek  
s szeretném, ha most velem jönnél,  
megnézzük majd a favágókat  
s leheverünk együtt az erdőn,  
fejünk fölött hullámszakad a lombok,  
hús tengerfenékről az eget nézzük,  
ahol meg zsenge felhők lombosodnak.  
Ott nagy nyugalom karol majd belénk  
és nekünk az most olyanigen jó lesz,  
háromszoros a jó, ha kettő kapja,  
azért szeretném, hogyha velem lennél,  
míg odahallik este a harangszó,  
a bogáncsokat leszedjük egymásról  
s hazaballagunk éppolyan fáradtan,  
miként a kapás, szórtalan munkások,  
akik a földek békés erejébe  
százannyit termő magokat vetettek.

---

[You are so silly]

You are so silly.

You run like the morning wind,  
sometime you'll be knocked down by a car.  
By the way, I scrubbed clean my little table,  
and now the tender light of my bread shines  
purer.

Well, come back; if you want  
I'll buy a blanket for my iron bed.  
A plain, grey blanket.  
It will suit my Poverty, who loves you,  
and the Lord loves you also very much,  
and He also loves me.  
The Lord never comes in a blaze of glory,  
He doesn't want to ruin my eyes,  
which long to see you,  
and will look at you very beautifully.  
When you come back,  
I will kiss you carefully,  
I won't rip off your coat.  
I will tell you all the many jokes,  
because I devised many since then,  
and how merry you'll be and blush,  
how you'll look down to the ground,  
and we will crack up,  
and we will be heard by our neighbours  
and even by the taciturn,  
austere day labourers who,  
amidst their tired, shattered dreams,  
will then begin to smile too.

---

## [Olyan bolond vagy]

Olyan bolond vagy  
szaladsz  
akár a reggeli szél.  
Még elüt valamelyik autót.  
Pedig lesikáltam kis asztalomat  
és most  
tisztábban világít kenyérem enyhe fénye.  
No gyere vissza, ha akarod  
veszek takarót vaságyamra.  
Egyszerű, szürke takarót.  
Illik az  
szegénységemhez, aki szeret téged  
és az Úr is szereti nagyon  
és engem is szeret az Úr  
nem jön soha nagy fényességgel  
Nem akarja, hogy elromoljanak  
szemeim, akik  
nagyon kívánnak látni téged.  
És nagyon szépen néznek majd terád  
ha visszajössz  
vigyázva foglak megcsókolni,  
nem tépem le rólad a kabátot  
és elmondom mind a sok tréfát,  
mert sokat kieszelttem azóta,  
hogy te is örülj,  
majd elpirulsz,  
lenézel a földre és kacagunk  
hangosan, hogy behallatszik szomszédunkba  
a szótlán, komoly napszámosokhoz is behal-  
lik  
és fáradt, összetört  
álmodban majd elmosolyodnak ők is.

---

**[Freight trains switching]**

Freight trains switching  
— the dreamy clanking  
claps the mute landscape  
in light handcuffs.

The moon soars effortlessly,  
like a prisoner set free.

The crushed stones lie  
in their own shadow,  
they sparkle for themselves,  
they are in their place  
like never before.

What shard of the vast nighttime  
is this heavy night,  
that it falls down on us  
like a chunk of iron on the dust?

Desire born of the sun!  
When shadows cover the bed,  
could you too stay awake  
the whole night?

At the front of the warehouse  
a dusty lamp burns.  
It is just visible, not luminous;  
such is wishful thinking:  
it blinks livelily,  
but the sky is a large, dead light.

---

## [Tehervonatok tolatnak]

Tehervonatok tolatnak,  
a méla csörömpölés  
könnyű bilincseket rak  
a néma tájra.

Oly könnyen száll a hold,  
mint a fölszabadult.

A megtört kövek  
önnön árnyukon fekszenek,  
csillognak  
maguknak,  
úgy a helyükön vannak,  
mint még soha.

Milyen óriás éjszaka  
szilánkja ez a sulyos éj,  
mely úgy hull le ránk,  
mint a porra a vasszilánk?

Napszülte vágy!  
Ha majd árnyat fogad az ágy,  
abban az egész éjben  
is ébren  
maradnál?

A raktár  
előtt poros lámpa ég.  
Csak látszik, nem világít,  
ilyen az ész, ha áhit.  
Pislog élénken, holott  
nagy halott  
fény az ég.

---

## Consciousness

### I

Dawn unbinds sky from earth  
and upon its clear, soft word  
beetles and children spin forth  
into the daylight;  
there is no moisture in the air,  
the bright levity floats!  
Overnight they alighted on the trees  
like small butterflies, the leaves.

### II<sup>2</sup>

I saw paintings daubed with blue,  
red, yellow in my dreams  
and felt that everything was just so —  
not one speck of dust flying madly about.  
Now blurred, my dream comes down into  
my limbs,  
and the iron world is the order.  
During the day a moon rises inwardly and,  
when the night is out, a sun shines herewithin.

---

<sup>2</sup>Verses 1-4 are about the night, verses 5-7 transition to the day, and verse 8 brings us back to the night.



## Eszmélet

### I<sup>3</sup>

Földtől eloldja az eget  
 a hajnal s tiszta, lágy szavára  
 a bogarak, a gyerekek  
 kipörögnek a napvilágra;  
 a levegőben semmi pára,  
 a csilló könnyűség lebeg!  
 Az éjjel rászálltak a fákra,  
 mint kis lepkék, a levelek.

### II<sup>4</sup>

Kék, piros, sárga, összekent  
 képeket láttam álmaimban  
 és úgy éreztem, ez a rend —  
 egy szálló porszem el nem hibbant.  
 Most homályként száll tagjaimban  
 álmom s a vas világ a rend.  
 Nappal hold kél bennem s ha kinn van  
 az éj — egy nap süt idebent.

---

<sup>3</sup>Chiastic structure:

1-4: e-e(8)/á-ra(9)/e-e(8)/á-ra(9)

5-8: á-ra(9)/e-e(8)/á-ra(9)/e-e(8)

<sup>4</sup>Chiastic structure:

1-4: e-ent(8)/ai-an(9)/a-rend(8)/i-an(9)

5-8: i-an(9)/a-rend(8)/ai-an(9)/e-ent(8)

---

### III<sup>5</sup>

I am thin, at times I only eat bread;  
amidst those idle and blithering souls,  
I seek in vain more certainty, like the die.  
No chuck roast reaches my mouth  
while I cuddle a small child to my heart —  
however clever, the cat cannot catch at once  
the mouse outdoors and the mouse indoors.

### IV<sup>6</sup>

Just like a pile of logs,  
the world lies in a jumble;  
each thing presses, weighs on,  
holds fast to the next,  
and so everything is determined.  
Only what is not has a shrub,  
only what will be can flower;  
what is falls to pieces.

---

<sup>5</sup>József cannot pursue his art and, at the same time, keep a job that would put food on his table. Cuddling a small child to his heart is his metaphor for the creation of poetry. József is the cat in verses 6-7.

<sup>6</sup>‘To be or not to be’ is usually construed as the dichotomy between life and death. József tells us that not-to-be is potential beauty, whereas to-be is actual death.

III<sup>7</sup>

Sovány vagyok, csak kenyeret  
 eszem néha, e léha, locska  
 lelkek közt ingyen keresek  
 bizonyosabbat, mint a kocska.  
 Nem dörgölődzik sült lopcska  
 számhoz s szivemhez kisgyerek —  
 ügyeskedhet, nem fog a macska  
 egyszerre kint s bent egeret.

IV<sup>8</sup>

Akár egy halom hasított fa,  
 hever egymáson a világ,  
 szorítjanyomja, összefogja  
 egyik dolog a másikat  
 s így mindenik determinált.  
 Csak ami nincs, annak van bokra,  
 csak ami lesz, az a virág,  
 ami van, széthull darabokra.

---

<sup>7</sup>Chiastic structure:

1-4: e-ret(8)/o-cska(9)/e-ek(8)/o-cska(9)

5-8: o-cska(8)/e-ek(8)/a-cska(8)/e-ret(8)

<sup>8</sup>Chiastic structure:

1-4: o-a(9)/i-á(8)/o-a(9)/i-á(8)

5-8: i-á(8)/o-a(9)/i-á(8)/o-a(9)

V<sup>9</sup>

At the freight train station,  
I lay down behind the tree  
like a chunk of silence;  
a grey weed reached my mouth,  
raw, strange-sweet.  
Playing dead, I watched the guard  
— sensing what? —  
and his shadow on the quiet wagons  
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.

VI<sup>10</sup>

Behold the anguish inside,  
yet the explanation lies outside.  
Your wound is the world  
— on fire, burning up —  
and you feel your soul, the fever.  
You are captive as long as your heart rebels  
— so you will be free if it indulges  
not building for yourself a house  
where a landlord settles in.

---

<sup>9</sup>This is likely a memory from Józef's childhood, when his family was so poor that he would occasionally steal lumps of coal from the wagons at the freight train station nearby his home.

<sup>10</sup>We are not captives of the world, but of our own heart, which invited the world (the landlord) in for us to contend with. The inner struggle is felt as anguish and yields a feverish soul.

V<sup>11</sup>

A teherpályaudvaron  
 úgy lapultam a fa tövéhez,  
 mint egy darab csönd; szürke gyom  
 ért számhoz, nyers, különös-édes.  
 Holtan lestem az őrt, mit érez,  
 s a hallgatag vagónokon  
 árnyát, mely ráugrott a fényes,  
 harmatos szénre konokon.

VI<sup>12</sup>

Im itt a szenvedés belül,  
 ám ott kívül a magyarázat.  
 Sebed a világ — ég, hevül  
 s te lelkedet érzed, a lázat.  
 Rab vagy, amíg a szíved lázad —  
 úgy szabadulsz, ha kényedül  
 nem raksz magadnak olyan házat,  
 melybe háziúr települ.

---

<sup>11</sup>Chiastic structure:

1-4: a-o(8)/é-e(9)/e-o(8)/é-e(9)

5-8: é-e(9)/o-o(8)/é-e(9)/o-o(8)

<sup>12</sup>Chiastic structure:

1-4: e-ül(8)/á-at(9)/e-ül(8)/á-at(9)

5-8: á-ad(9)/e-ül(8)/á-at(9)/e-ül(8)

---

**VII**<sup>13</sup>

I looked up from beneath the evening  
to the cogwheels of the heavens:  
from the glittering threads of chance  
the loom of the past wove the law;  
and I looked up again onto the sky  
from beneath the steam of my dreams,  
and I saw the canvas of the law  
always tearing up somewhere.

**VIII**<sup>14</sup>

The silence listened intently — One struck.  
You could visit your childhood;  
between the damp cement walls  
you could imagine a bit of freedom  
— I thought. And as soon as I stood up,  
the stars, the Great Bear were glittering above  
like the grilles up in the silent cell.

---

<sup>13</sup>Whereas verses 1-2 echo the ancient mechanical understanding of the firmament as concentric spheres, and verses 2-4 hearken back at the mythological Fates (Parcæ), verses 5-8 might evoke the image of an aerostat, whose unlucky aeronaut is József, although the metaphor would be a little off, as balloons use hot air, not steam.

<sup>14</sup>This is likely a memory of József's imprisonment in 1931.

VII<sup>15</sup>

Én fölnéztem az est alól  
 az eget fogaskerekére —  
 csilló véletlen szálaiból  
 törvényt szőtt a mult szövőszéke  
 és megint fölnéztem az égre  
 álmaim gőzei alól  
 s láttam, a törvény szövedéke  
 mindig fölfeslik valahol.

VIII<sup>16</sup>

Fülelt a csend — egyet ütött  
 Fölkereshetnéd ifjúságod;  
 nyirkos cementfalak között  
 képzelhetsz egy kis szabadságot —  
 gondoltam. S hát hát amint fölállok  
 a csillagok, a Göncölök  
 úgy fénylenek fönt, mint a rácsok  
 a hallgatag cella fölött.

---

<sup>15</sup>Chiastic structure:

1-4: a-ól(8)/é-e(9)/ai-ól(9)/é-e(9)

5-8: é-e(9)/ia-ól(8)/é-e(9)/a-ol(8)

<sup>16</sup>Chiastic structure:

1-4: ü-ött(8)/á-o(9)/ö-ö(8)/á-o(9)

5-8: á-o(9)/ö-ö(8)/á-o(9)/ö-ött(8)

IX<sup>17</sup>

I heard iron weeping,  
 I heard rain laughing.  
 I saw that the past was cracked  
 and that only memories may be forgotten,  
 and how I cannot but love,  
 bending under my burdens  
 — why should I also forge a weapon  
 out of you, golden self-awareness!

X<sup>18</sup>

He is a grown man he who has  
 neither mother nor father in his heart,  
 he who knows that he receives life  
 as a supplement to death, and will return it  
 anytime, like a found object  
 — therefore he treasures it,  
 he who is neither a god nor a priest,  
 neither to himself nor to others.

---

<sup>17</sup>Verses 1-2 refer to the sounds of iron being forged and quenched in water. The blacksmith is fixing a crack, which reminds József of a painful past event, possibly a break-up. Verses 3-6 form a chiasm: verse 5 echoes verse 4: to avoid his love fading away, he will keep loving; verse 6 answers verse 3: instead of hammering the crack to make it disappear, József bends under it. Then there is no need to forge a sword blade to become strong. József's self-consciousness is golden like the glow of the kiln's interior.

<sup>18</sup>The integral man (or woman) knows that his parents cannot protect him anymore from the truth of mortality. This truth is not treasured by gods, as they are immortal, nor by Christian priests, who preach eternal life.



IX<sup>19</sup>

Hallottam sírni a vasat,  
 hallottam az esőt nevetni.  
 Láttam, hogy a mult meghasadt  
 s csak képzetet lehet feledni;  
 s hogy nem tudok mást, mint szeretni,  
 görnyedve terheim alatt —  
 minek is kell fegyvert veretni  
 belőled, arany öntudat!

X<sup>20</sup>

Az meglett ember, akinek  
 szívében nincs se anyja, apja,  
 ki tudja, hogy az életet  
 halálra ráadásul kapja  
 s mint talált tárgyat visszaadja  
 bármikor — ezért őrzí meg,  
 ki nem istene és nem papja  
 se magának, sem senkinek.

---

<sup>19</sup>Chiastic structure:

1-4: a-at(8)/et-ni(9)/a-adt(8)/ed-ni(9)

5-8: et-ni(9)/a-att(8)/et-ni(9)/u-at(8)

<sup>20</sup>Chiastic structure:

1-4: ki-nek(8)/ap-ja(9)/e-e(8)/ap-ja(9)

5-8: ad-ja(9)/i-e(8)/ap-ja(9)/ki-nek(8)

---

**XI<sup>21</sup>**

I saw happiness; it was soft, bright  
 and one and half a quintal.  
 On the coarse grass of the farmyard  
 its curly smile swayed.  
 It plopped into the squishy, tepid puddle,  
 squinted, further grunted at me once —  
 To this day I see how hesitantly  
 the sunlight toyed with its bristles.

**XII**

I live by a railroad.  
 Many a train comes and goes,  
 and I watch from afar  
 how the bright windows fly by  
 in the wavering, fluffy darkness.  
 So the lit-up days rush into the eternal night,  
 and I stand in the compartments' light,  
 I rest on my elbow and remain silent.

---

<sup>21</sup>While this seems a rather descriptive poem, the first and last two verses are subjective. Also the last verse echoes the first, in the fashion of a chiasm: verse 1 is about seeing happiness, and the last features light and playfulness: the Hungarian uses *fény* for 'light', but it could figuratively also mean 'joy', hence my translation: 'the sunlight toyed'.

## XI<sup>22</sup>

Láttam a boldogságot én,  
 lány volt, szőke és másfél mázsa.  
 Az udvar szigorú gyöpén  
 imbolygott göndör mosolygása.  
 Ledőlt a puha, langy tócsába,  
 hunyorgott, rőffent még felém —  
 ma is látom, mily tétovázva  
 babrált pihéi közt a fény.

## XII<sup>23</sup>

Vasútnál lakom. Erre sok  
 vonat jön-megy és el-elnézem,  
 hogy' szállnak fényes ablakok  
 a lengedező szösz-sötétben.  
 Így iramlanak örök éjben  
 kivilágított nappalok  
 s én állok minden fülke-fényben,  
 én könyöklök és hallgatok.

---

<sup>22</sup>Chiastic structure:

1-4: o-é(8)/á-a(9)/ö-é(8)/á-a(9)

5-8: á-a(9)/e-é(8)/á-a(9)/a-é(8)

<sup>23</sup>Chiastic structure:

1-4: e-o(8)/é-e(9)/a-o(8)/é-e(9)

5-8: é-e(9)/a-o(8)/é-e(9)/a-o(8)

— o — o — o — o — o —

**[You will grow old and come to regret]**

You will grow old and come to regret  
 how you hurt me  
 — which you are proud of today.  
 The conscience will come knocking  
 and won't leave you alone in any memory.

You will have an old dog that will settle next  
 to you.

You will rest during the day,  
 dozing off on a chair  
 because you are afraid alone at night.  
 Shadows will fall on the trembling old lady.

Your old dog will whine sometimes,  
 but the room falls silent again, all is in order,  
 and yet someone from the past  
 is missing in the lonely silence.

You will toddle  
 and when your bad leg has tottered enough,  
 you will sit down. Your youthful picture stands  
 above in a golden frame.  
 You will mumble to it: 'I didn't embrace him,  
 obviously I didn't love him.'

'What could I have done?' — you ask,  
 but your toothless mouth can no longer an-  
 swer;  
 facing the sun outside, you close your eyes,  
 you can barely wait for the moon to rise.

[...]

---

## [Majd megöregszel és bánni fogod]

Majd megöregszel és bánni fogod,  
hogy bántasz — azt, amire büszke vagy ma.  
A lelkiismeret majd bekopog  
s nem lesz emlék, melyben magadra hagyna.

Lesz vén ebed s az melléd települ.  
Nappal pihensz majd, széken szunyókálva,  
mert éjjel félni fogsz majd egyedül.  
Árnyak ütnek a rezgő anyókára.

Az öreg kutya néha majd nyafog,  
de a szobában csend lesz, csupa rend lesz;  
hanem valaki hiányozni fog  
a multból ahhoz a magányos csendhez.

Majd tipegsz s ha eleget totyogott  
rossz lábad, leülsz. Fönn aranykeretben  
áll ifju képed. Hozzá motyogod:  
„Nem öleltem meg, hiszen nem szerettem.”

„Mit is tehettem volna?” — kérdezed,  
de fogatlan szád már nem válaszolhat;  
s ki a nap előtt lehunyod szemed,  
alig várod, hogy feljöjjen, a holdat.

[...]

---

[...]

Because when you fall asleep, the bed will leap  
like a foal trying to throw off its harness.  
And fear, not desire, will occupy your head:  
should you love him,  
should you not love him?

Decide for yourself.  
I regret that I cannot answer if you ask:  
Is he alive?  
Because the sorrow inside is tired,  
it falls asleep like a child, and I with it.

[...]

Mert ha elalszol, ugrál majd az ágy,  
mint a csikó, hogy a hámot levesse.  
S a félelem tűnődik, nem a vágy,  
a fejedben: Szeress-e, ne szeress-e.

Magadban döntöd el. Én fájlalom,  
hogy nem felelhetek, ha kérded: él-e.  
Mert elfárad bennem a fájdalom,  
elalszik, mint a gyermek s én is véle.

---

## The inventory is ready

I trusted myself since the beginning.  
He who owns nothing is not worth a lot,  
certainly not more than the animal  
that perishes forever.  
When I was afraid, I stood my ground.  
I was born, I blended in and I stood out.  
I also paid for what was accounted for,  
I loved whoever gave without charging.  
When a lady would playfully lead me on,  
I would truly believe her  
— let her fulfil her desire!  
I scrubbed ships, I pulled up buckets.  
Amidst clever gentlemen, I played the fool.  
I peddled windmills,<sup>24</sup> bread and books,  
newspapers, verses — when it was easier.  
Sometimes I hope I will die in a bed,  
not in glorious battle, not on a slack rope.  
Whatever happens, the inventory is now ready.  
I lived, and others have already died from this.

---

<sup>24</sup> American English *pinwheels*.





## Kész a leltár

Magamban bíztam eleitől fogva —  
ha semmije sincs, nem is kerül sokba  
ez az embernek. Semmiképp se többbe,  
mint az állatnak, mely elhull örökre.  
Ha féltem is, a helyemet megálltam —  
születtem, elvegyültem és kiváltam.  
Meg is fizettem, kinek ahogy mérte,  
ki ingyen adott, azt szerettem érte.  
Asszony ha játszott velem hitegetve:  
hittem igazán — hadd teljen a kedve!  
Sikáltam hajót, rántottam az ampát.  
Okos urak közt játszottam a bambát.  
Árultam forgót, kenyeret és könyvet,  
ujságot, verset — mikor mi volt könnyebb.  
Nem dicső harcban, nem szelíd kötélén,  
de ágyban végzem, néha ezt remélem.  
Akárhogyan lesz, immár kész a leltár.  
Éltem — és ebbe más is belehalt már.

---

**Put your hand**

On my forehead  
put your hand,  
as if it were my hand.

Guard my life  
like an executioner,  
as if it were your life.

Love my heart  
as if it were good,  
as if it were your heart.



## Tedd a kezed

Tedd a kezed  
homlokomra,  
mintha kezed  
kezem volna.

Úgy őrizz, mint  
ki gyilkolna,  
mintha éltem  
élted volna.

Úgy szeress, mint  
ha jó volna,  
mintha szívem  
szíved volna.

---

## The sea merely came

The blue beam  
between the two poles of your breast  
——— The acrobat's dream stands on it.

The clouds unravelled away,  
so you wish you could take off,  
and I already searched for you in the far ends.

My dream already flies  
with the breath of calm, deep waters.  
And the tasty pinecones keep falling  
from the lonely, large pine trees.  
And also the tallest grasses,  
they already have well grown on the hills;  
in their hearts, beautiful, green fires burn.

The tired beetles find their way home  
when the evening falls,  
and the Lord, with open hands,  
knee-deep in the babbling peace,  
stands at the end of their path...

But I am not tired, my dear —  
the sea merely came to my doorstep.

---

## Csak a tenger jött el

Melled két pólusa közt a kék sugár  
— A kötél tánkos álma áll azon.

A felhő elfoszlott, hogy föllegeghess  
és én már túlsokat kerestelek —  
Nyugodt, mély vizek lehetével száll már az  
enyém  
s magányos, nagy fenyőmről hullong a jóhúsú  
toboz.

S a legmagosabb füvek is kinőttek már a dom-  
bon,  
szivükben szép, zöld tüzek égnek,  
hogy az elfáradt bogarak mind hazatalálnak,  
ha esteledik  
S az Úr  
nyitott tenyérrel, térdig csobogó nyugalom-  
ban  
ott áll az útjuk végén...

De én nem vagyok fáradt, kedvesem  
— Csak a tenger jött el a küszöbömig.

---

## The leaves in the tree

The leaves in the tree  
slowly swing.  
They already are crooked,  
yellow, soft and drooping.

Amongst them a silent bird  
moves up and down,  
as if the tree were its cage.

Just so my soul too  
keeps pacing inside me,  
a muteness moving  
from branch to branch.

I might be able to fly away  
— I don't dare.  
The twig bends and quivers,  
the muteness awaits and paces.

---

## A fán a levelek

A fán a levelek  
lassan lengenek.  
Már mind görbe, sárga  
s konnyadt, puha.

Egy hallgatag madár  
köztük föl-le jár,  
mintha kalitkája  
volna a fa.

Így csinál lelkem is.  
Jár-kel bennem is,  
ágról-ágra lépked  
egy némaság.

Szállhatnék — nem merek.  
Meghajlik, remeg  
a gally, vár és lépked  
a némaság.

---

## You turned me into a child

You turned me into a child.  
In vain the pain made me grow  
through thirty creaking winters.  
I don't know how to walk or sit still;  
my limbs drag or push me towards you.

I keep you in my mouth like a dog its puppy  
and I'd run away so they won't drown you.  
The years that destroyed my fate  
pour down on me at every moment.

Feed me, look at me: I am hungry.  
Tuck me in: I am cold.  
I am clueless: take care of me.  
Your absence keeps blowing across  
like a draught<sup>25</sup> in the house.  
Talk to me — let the fear leave me.

You looked at me and I dropped everything.  
You listened and my voice faltered.  
Make me not so inexorable like this,  
so that I know how to live and die alone!

My mother beat me up  
— I lay down on the doorstep.  
I would have hidden myself: impossible:  
stone underneath me and void above.  
Oh I wish I could fall asleep!  
I knock at your house.

There are many unfeeling men alive  
who nonetheless shed tears like me.  
I love you very much because  
I was able to love myself very much with you.

---

<sup>25</sup>American English *draft*.



---

## Gyermekké tettél

Gyermekké tettél. Hiába növesztett  
harminc csikorgó télen át a kín.  
Nem tudok járni s nem ülhetek veszteg.  
Hozzád vonszolnak, löknek tagjaim.

Számban tartalak, mint kutya a kölykét  
s menekülnék, hogy meg ne fojtsanak.  
Az éveket, mik sorsom összetörték,  
reám zúdítja minden pillanat.

Etess, nézd — éhezem. Takarj be — fázom.  
Ostoba vagyok — foglalkozz velem.  
Hiányod átjár, mint huzat a házon.  
Mondd, — távozzon tőlem a félelem.

Reám néztél s én mindent elejtettem.  
Meghallgattál és elakadt szavam.  
Tedd, hogy ne legyek ily kérlelhetetlen;  
hogy tudjak élni, halni egymagam!

Anyám kivert — a küszöbön feküdtem —  
magamba bujtam volna, nem lehet —  
alattam kő és üresség fölöttem.  
Óh, hogy alhatnék! Nálad zörgetek.

Sok ember él, ki érzéketlen, mint én,  
kinek szeméből mégis könny ered.  
Nagyon szeretlek, hisz magamat szintén  
nagyon meg tudtam szeretni veled.

---

## Ever since

Ever since I caught sight of you,  
the sun shines down on me more beautifully,  
and since then the little nightingale  
sings a hundredfold more beautifully.

Only your red lips keep mute  
and no smile blooms on them;  
I am the shadow of myself  
for I may not kiss you.

Ever since I caught sight of you,  
the fields are more fragrant,  
and since then the proud rose bush  
stands without thorns.

Only your soul became chillier,  
only your heart became prouder  
and my love kindled  
the embers of despair.

Ever since I caught sight of you,  
a sky of eternal spring has blossomed,  
and since then no small bird  
has been held captive by a little girl.

Only you held me as a prisoner,  
and only my heart is all wounds;  
with your name on my lips I die!  
— so sweeter.

---

## Amióta

Amióta megláttalak,  
szebben süt a nap le rám  
és azóta százszor szebben  
dalol a kis csalogány.  
csak a piros ajkad néma

s mosoly rajta nem fakad,  
saját magam árnya vagyok,  
hisz csókolnom nem szabad.

Amióta megláttalak,  
illatosabb a mező  
és azóta tövis nélkül  
áll a büszke rózsatő.  
Csak a lelked lett fagyosabb,  
csak a szíved lett büszke  
s szerelmemtől lobbant lángra  
a kétségbeesés üszke.

Amióta megláttalak,  
örök tavasz ég virul  
és azóta kis madarat  
kis leány nem tart rabul.  
Csak te tartasz foglyul engem  
s csak a szívem csupa seb;  
a neveddel ajkaimon  
halok meg! — úgy édesebb.

---

## József Attila

He was cheerful and good, and perhaps  
stubborn when his truths were challenged.  
He liked to eat and, somehow,  
he was also compared to a god.  
From a Jewish physician he received a coat,  
and his relatives thusly named him:  
I-Won't-See-You-Here-Again.  
In the Greek Orthodox church  
he found no peace, only priests.  
His demise was a national loss.

But, well, don't be sad.

---

## József Attila

Vidám és jó volt s tán konok,  
ha bántották vélt igazában.  
Szeretett enni s egyben másban  
istenhez is hasonlított.  
Egy zsidó orvostól kapott  
kabátot és a rokonok  
úgy hívták: Többé-itt-ne-lássam.  
A görög-keleti vallásban  
nyugalmat nem lelt, csak papot —  
országos volt a pusztulásban,  
  
no de hát ne búsuljatok.

## Glossary

### A

**abban** *az* ‘that’ + *innes*. -*ban* ‘in’

**ablakok** *ablak* ‘window’ + pl. -*ok*

**adott** vb. *ad* ‘to give’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef.

**ahhoz** *az* ‘that’ + *allat*. -*hoz* ‘towards’

**ahogy** *az* ‘that’ + *hogy* → ‘as, as soon as’

**ahol** art. *az* + interr. adv. *hol* ‘where?’

**ajkad** arch. *ajk* ‘lip’, syn. *ajak* + 2nd pers. sg. single-poss. -*d*

**ajkaimon** arch. *ajk* ‘lip’, syn. *ajak* + 1st pers. sg. poss. mult.-poss. -*aim* + super. -*on* ‘on’

**akár** lit. ‘just like’

**akárhogyan** lit. *akár* ‘just like’ + *hogyan* ‘how’ → ‘anyway, anyhow, whatever’, alt. *akárhogy*

**akarja** vb. ‘to want’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. -*ja*

**akarod** vb. *akar* ‘to want’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. -*od*

**aki** conj. ‘who’

**akik** pron. ‘who’ + pl. -*k*

**akinek** pron. *aki* ‘who’ + attr. poss. -*nek*

**alatt** post. *al-* ‘lower part, below’ + locat. -*att*

**alattam** post. *al-* ‘lower part, below’ + locat. -*att* + poss. -*a* + 1st pers. sg. -*m* → ‘under me’

**alhatnék** vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + pot. -*hat* + 1st pers. sg. cond. indef.

**alig** adv. ‘barely’

**alól** *al* ‘lower part’ + abl. -*l* ‘from’

**aluszna** vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -*na*

**ami** rel. pron. ‘which, that’

**amíg** adv. ‘as long as’; ‘until’ if followed by negated verb

**amint** *az* + *mint* ‘like’: ‘as soon as’, lit. ‘as’

**amióta** art. *az* + pron. *mi* ‘which, that’ + *óta* ‘since (a point in time)’

**amire** *ami* ‘that, which’ + subl. -*re* ‘onto’

**ampát** *ampa* ‘bucket’ + acc. -*t*

- annak** art. *az* ‘that’ + attr. poss. *-nak* → *annak*  
**anyám** *anya* ‘mother’ + 1st pers. sg. poss. single-poss. *-m*  
**anyja** *anya* ‘mother’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss. *-ja*  
**anyókára** *anyó* ‘elderly woman’ + dim. *-ka* (term of endearment; rare. term of address to the wife by her husband in old age) + subl. *-ra* ‘on[to]’  
**apja** *apa* ‘father’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-ja*  
**arany** ‘gold, golden’  
**aranykeretben** *arany* ‘gold’ + *keret* ‘frame’ + innes. *-ben* ‘in’  
**asztalomat** *asztal* ‘table’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-om* + acc. *-at*  
**asszony** ‘lady’  
**autó** ‘car’  
**azért** art. *az* ‘that’ + causal *-ért* → adv. ‘for that reason, that is why’  
**azon** art. *az* ‘that’ + super. *-on* ‘on (that manner)’  
**azóta** art. *az* ‘that’ + *óta* ‘since’ → ‘since then’  
**azt** *az* ‘that’ + acc. *-t*

## Á

- ág** *ág* ‘branch’ + subl. *-ra* ‘onto’  
**ágról** *ág* ‘branch’ + delat. *-ről* ‘off, from’  
**ágy** ‘bed’  
**ágyban** ‘bed’ + innes. *-ban* ‘in’  
**áhit** vb. ‘to wish (for smth)’  
**áll** vb. ‘to stand’  
**állatnak** vb. *áll* ‘to stand’ + noun-forming *-at* → *állat* ‘animal’ + dat. *-nak*  
**álllok** vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*  
**álma** *álom* ‘dream’ + 3rd pers. sg. single-poss. ‘his’  
**álmaiban** *álom* ‘dream’ + 2nd pers. sg. inform. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaiban*  
**álmaim** *álom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*  
**álmaimban** *álom* ‘dream’ + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl.

- i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* ‘in’ → *álmaimban*  
**álmot** *álom* ‘dream’ + acc. *-ot*  
**álmukban** *álom* ‘dream’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-uk* + innes. *-ban* ‘in’  
**ám** poetic, interj. contrad. ‘but’  
**árnyak** *árny* ‘shadow’ + nom. pl. *-ak*  
**árnyat** *árny* ‘shadow’ + acc. *-t*  
**árnyát** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-a* + acc. *-t* → *-át*  
**árnyukon** *árny* ‘shadow’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-uk* + super. *-on* ‘on’  
**árultam** *áru* ‘good, merchandise’ + vb.-forming *-l* → ‘to sell, peddle, deal in’ + 1st pers. sg. ind. past *-tam*  
**át** adv. or prep. ‘across, over, through’  
**átjár** vb. pref. *át-* ‘through, across’ + vb. *jár* ‘to walk, to pass by’, ‘to visit, go about (repetitive actions)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## B

- babrált** vb. *babrál* ‘to fiddle’  
**bambát** *bamba* ‘dim-witted, fool’ + acc. *-at*  
**barátom** *barát* ‘friend’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-om*  
**bánni** vb. *megbán* ‘to regret’: perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *bán* ‘to mind (negatively), to be bothered’  
**bántasz** vb. *bán* ‘to be bothered’ + caus. *-t* → ‘to hurt’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.  
**bántották** vb. *bán* ‘to mind (negatively), to be bothered’ + caus. *-t* → *bánt* ‘to hurt’, inf. *bántani* + 3rd pers. pl. ind. past  
**bántotalak** vb. *bán* ‘to mind (negatively), to be bothered’ + caus. *-t* → *bánt* ‘to hurt’, inf. *bántani* + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj.  
**bármikor** *bár* ‘any’ + adv. *mikor* ‘when’ → ‘any time’  
**bátyám** *bátya* dated ‘uncle’ + 1st pers. sg. poss. single-poss. *-am*  
**behallatszik** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *hall* ‘to hear’ +



caus. -at + vb.-forming -szik → ‘to cause to sound in’

**behallik** syn. *behallatszik*

**bekopog** vb. pref. *be-* ‘inwardly’ + vb. *kopog* ‘to knock’

**belehalt** vb. pref. *bele-* ‘into’ + vb. *hal* ‘to die’ → ‘to die from (smth, smb)’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**belénk** pron. *belé* (folksy, syn. *bele*) ‘into him’ + 1st pers. pl. → ‘with us, into us’

**belőled** pron. *belőle* ‘out of him’ + 2nd pers. sg. -d

**belül** ‘inside’

**bennem** pron. *benne* ‘inside smth, smb’ + 1st pers. sg. pers. -m

**bent** adv. ‘inside’

**békés** *béke* ‘peace’ + adj.-forming -s → ‘peaceful’

**békességet** *béke* ‘peace’ + abst. noun-forming -ség + acc. -et

**bilincseket** *bilincs* ‘handcuff, shackle’ + pl. -ek + acc. -et  
**bizonyosabbat** adj. *bizonyos* ‘certain’ + comp. -abb ‘more’ + acc. -t

**bíztam** vb. *bíz* ‘to entrust smth (to smb)’

**bocsánatot** *bocsánat* ‘pardon’ + acc. -ot

**bogai** *bog* ‘knot’ + 3rd pers. sg. poss. mult.-poss. -ai

**bogarak** *bogár* ‘beetle’ + pl. -ak → *bogarak*

**bogáncsokat** *bogáncs* ‘thistle’ + pl. -ok + acc. -at

**bokra** *bokor* ‘shrub, bush’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. -a

**boldogságot** adj. *boldog* ‘happy’ + noun-forming -ság (state of being) + acc. -ot

**bolond** adj. ‘silly, foolish’

**bujtam** vb. *bújik* ‘to hide’ + 1st pers. sg. ind. past indef.

**búsuljatok** *bú* ‘sorrow’ + adj.-forming -s + vb.-forming -ul → vb. *búsul* ‘to be sad’ (obs. ‘to be angry’) + 2nd pers. pl. ind. pres. -jatok

**büszke** adj. ‘proud’

## C

**cella** ‘cell’

- cementfalak** *cement* ‘cement’ + *fal* ‘wall’ + pl. *-ak*  
**csak** adv. ‘only, merely, just’  
**csalogány** poet. ‘nightingale’, syn. *fülemüle*  
**csend** ‘silence’. alt. *csönd*  
**csendhez** ‘silence’ + allat. *-hez* ‘to’  
**csikorgó** vb. *csikorog* ‘to creak, to squeak’ + pres. part. *-ó*  
**csikó** ‘foal’  
**csillagok** *csillag* ‘star’ + pl. *-ok*  
**csillognak** vb. *csillog* ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.  
**csilló** vb. *csillog* ‘to glitter’ + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*  
**csinál** vb. ‘to do, to make’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**csobogó** vb. *csobog* ‘to splash, to babble (water flowing)’ + pres. part. *-ó*  
**csókolnom** vb. *csókol* ‘to kiss’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.  
**csönd** ‘silence’, alt. *csend*  
**csöndes** adj. sg. ‘silent’, alt. *csendes*  
**csörömpölés** vb. *csörömpöl* ‘to clank’ + vb. noun-forming *-és* → ‘clanking’  
**csupa** ‘all, mere, pure’

## D

- dalol** vb. ‘to sing’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**darab** ‘piece (self-contained, not as a fraction of smth)’  
**darabokra** adv. *darab* ‘piece, chunk (self-contained)’ + pl. *-ok* + subl. *-ra* ‘on[to]’  
**de** adv. ‘how!’ || conj. ‘but, surely’ **determinált** Latin *determinare* + vb.-forming *-ál* ‘to determine’ + past part. *-t*  
**dicső** lit. ‘heroic, glorious’  
**dolog** ‘thing’  
**dombon** *domb* ‘hill, mound’ + super. *-on* ‘on’  
**döntöd** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *dönt* ‘to decide’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.  
**dörgölődzik** vb. ‘to press against’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## E

**e** poetic abbrev. *eme, ez* ‘this’

**ebbe** *ez* ‘this’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’ → ‘in this’

**ebed** noun. *eb* ‘dog’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. → ‘your dog’

**egeret** *egér* ‘mouse’ + acc. *-et* → *egeret*

**eget** *ég* ‘sky’ + acc. *-et* → *eget*

**egész** adj. ‘whole’ || adv. ‘wholly’

**egy** ‘one’

**egyben-másban** pron. *egymás* + iness. *-ben/-ban* ‘in’ → ‘in some ways’

**egyedül** *egy* ‘one’ + noun-forming *-ed* + adv.-forming *-ül* → ‘alone’

**egyet** *egy* + acc. *-t*

**egymagam** pron. ‘alone’ + 1st pers. sg.

**egymás** pron. ‘each other, each one another’

**egymásról** pron. *egymá* ‘each other, each one another’ + delat. *-ról* ‘off, from’

**egymáson** pron. *egymás* ‘each other, each one another’ + super. *-on* ‘on’

**egyik** *egy* ‘one’ + 3rd pers. pl. mult. poss. *-ik* ‘of’

**egyszerre** adv. *egyszer* ‘at once’ + abl. *-re* ‘onto’

**egyszerű** *egy* ‘one’ + *-szerű* ‘-like’ → ‘plain, simple, unadorned, humble (< 1945)’

**együtt** *egy* ‘one’ + locat. *-ütt* → ‘in the company of, together, with’

**el** adv., conj. ‘afar, far away’ || *el nem* + past. part. || perf. vb. pref.

**elakadt** vb. *elakad* ‘to falter, to get stuck, to stop’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**elalszik** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elalszol** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *alszik* ‘to sleep’ → ‘to fall asleep’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**eleget** *elég* ‘enough’ + acc. *-et* || adv. ‘quite, rather, fairly’

**eleitől** *elei* ‘beginning, start’ + ablat. *-től* ‘without, from’  
**elejtetem** vb. *elejt* ‘to drop’ + 1st pers. sg. ind. past indef.  
**elfárad** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *fárad* ‘to tire, to be tired’  
 + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elfoszlott** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *foszlik* ‘to vanish, unravel’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**elhull** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *hull* ‘to fall’

**elidőz** vb. perf. pref. ‘*el-*’ + *idő* ‘time’ + vb.-forming *-z* → ‘to tarry, linger’

**elmerítem** vb. perf. pref. ‘*el-*’ + *merít* ‘to submerge, to dip, to plunge, to sink’ || ‘to draw a liquid, to scoop, to drain’, fig. ‘to take from a source (material)’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**elmondom** vb. *elmond* ‘to tell’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-om*

**elmosolyodnak** vb. pref. *el-* + *mosoly* ‘smile’ → ‘the process of smiling’ + vb.-forming *-odik* ‘to become smth’ (here ‘smile’) + 3rd pers. ind. pres. indef. → ‘they start to smile’

**elnézem** vb. pref. *el-* ‘continuity over a long time’ + vb. *nez* ‘to look at’

**eloldja** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *old* ‘to unbind’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**előtt** *elő* ‘the front part of smth’ + locat. *-tt* ‘in front of, ahead of, before, prior to’

**elpirulsz** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *pirul* ‘to blush’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**elromoljanak** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *romlik* ‘to break down, to deteriorate’ + 3rd pers. pl. subj. indef. *-janak*

**elüt** vb. pref. *el-* ‘away’ + vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**elvegyültem** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *vegyül* ‘to mix, blend’ + 1st pers. sg. ind. past. *-tem*

**ember** ‘person’

**embernek** *ember* ‘person’ + (dat. *-nek* ‘to, for’ || attr. poss. *-nek*)

**emlék** ‘memory’

**engem** pron. *én* 'I' + acc. → 'me'

**enni** inf. of *eszik* 'to eat'

**enyhe** *enyh* 'light, mild, tender, faint' + 3rd pers. sg. single-poss. poss. -e 'of'

**enyém** *én* 'I' + 1st pers. sg. single-poss. -em → 'mine'

**erdőn** *erdőn* 'forest' + iness. -n 'in'

**erejébe** *erő* 'force, power, strength' + 3rd pers. sg. single-poss. poss. -je + illative -be 'into (the inside of)'

**erre** pron. *ez* 'this, it' + subl. sg. -re 'onto, to'

**esőt** vb. *es*, inf. *esik* 'to fall' + pres. part. -ő + acc. -t

**est** arch. '(in the) evening'

**este** arch. '(in the) evening' (syn. *est*) || noun 'evening'

**esteledik** *este* 'evening'

**eszem** vb. *esz* 'to eat', rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. -em → *eszem*

**etess** vb. *eszik* 'to eat' + causal -etet -tet → *etet* 'to feed' + 2nd pers. sg. subj. indef.

**ezért** conj. 'therefore'

**ezt** *ez* 'this, it' + acc. -t

## É

**ébren** adv. 'awake'

**édes** adj. 'sweet'

**édesebb** comp. 'sweeter'

**ég** 'sky' || vb. 'to burn, to be lit' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**égnek** vb. 'to burn, to be lit' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**égre** *ég* 'sky' + subl. sg. -re 'onto'

**éj** 'night'

**éjben** poetic *éj* 'night' + innes. -ben 'in'

**éjjel** poetic *éj* 'night' + instr. -vel 'with' → *éjjel*

**éjszaka** *éj* 'night' + *szaka* 'period of' → 'at night, night-time, night'

**él** vb. *él* 'to live' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**él-e** vb. *él* 'to live' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. + polar interr. -e

**életet** *élet* ‘life’ + acc. *-et*

**élénken** vb. *él* ‘to live, exist’ + rare adj.-forming *-énk* + super. *-en* ‘on’ → ‘lively’

**élni** vb. *él* ‘to live’ + inf.

**élted** vb. *él* ‘to live’ + 2nd pers. sg. inform. ind. past. indef.

**éltem** vb. *él* ‘to live’ + 1st pers. sg. ind. past

**én** pron. ‘I’

**éppolyan** pref. *épp-* ‘exactly’ + arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an* → adv. ‘the same kind, just as, just like’

**ért** vb. *ért* ‘to reach’, arch. ‘to touch’, fig. ‘to understand’, 3rd pers. sg. past indef.

**érte** pron. ‘for him, her, it’.

**érez** vb. ‘to feel, smell, taste’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**éreztem** vb. *érez* ‘to feel’, 1st pers. sg. past def.

**érzed** vb. *érez* ‘to feel’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**érzéketlen** vb. *érez* ‘to feel’ + privative *-etlen*

**éhezem** vb. *éhezik* ‘to starve, to yearn (fig.)’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**éveket** *év* ‘year’ + pl. *-ek* + acc. *-et*

## F

**fa** ‘tree’

**fagyos** adj. ‘chilly, wintry, icy’

**fagyosabb** adj. *fagyos* ‘chilly, wintry, icy’ + comp. *-abb* ‘more’

**fakad** vb. ‘to arise, to originate’, ‘to blossom’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**fájdalom** vb. *fáj* ‘to ache, to hurt’ + noun-forming *-dalom* → ‘pain, grief, sorrow’

**fájlalom** vb. *fáj* ‘to hurt’ + vb.-forming *-lal* → lit., arch. ‘to regret’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**favágókat** *fa* ‘tree’ + *vágó* ‘cutter’ + pl. *-k* + acc. *-at*

**fákra** *fa* ‘tree’ + pl. *-k* + subl. *-ra* ‘onto’ → *fákra*

**fán** *fa* ‘tree’ + inness. *-n* ‘in’

**fáradt** vb. *fárad* ‘to tire’ + past. part. *-t*

**fáradtan** vb. *fárad* ‘to tire’ + past. part. *-t* + adv.-forming *-an* → ‘tiredly, wearily’

**fázom** vb. *fázik* ‘to be/feel cold’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**fegyvert** *fegyver* ‘weapon’ + acc. *-t*

**fejedben** *fej* ‘head’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* ‘your’ + innes. *-ben* ‘in’

**fejünk** *fej* ‘head’ + 1st pers. pl. single-poss. poss.

**fekszenek** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-enek*

**fekszünk** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-ünk*

**feküdtem** vb. inf. *fekszik* ‘to lie (horizontally)’ + 1st pers. sg. ind. past

**feledni** lit. vb. *feled* ‘to forget’, alt. *felejt*

**felelhetek** *fél* ‘human being’ + vb.-forming *-el* → vb. *felel* ‘to answer, reply’ + poten. 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**felém** post. *felé* ‘to[wards]’ + 1st pers. sg. poss *-m* → pron. ‘towards me’

**felhő** ‘cloud, danger, trouble’

**felhők** *felhő* ‘cloud, danger, trouble’ + pl. *-k*

**feljőjjen** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. subj. indef.

**fenyőmről** *fenyő* ‘pine (tree)’ + 1st pers. sg. single-poss. *-m* + delat. *-ről* ‘off, from’

**föllebeghess** vb. pref. *fel-* ‘upwards’ (see also *föl-*) + vb. *lebeg* ‘to float (in the air)’ + 2nd pers. sg. inform. poten. subj.

**félelem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + noun-forming *-elem* → ‘fear’

**félni** vb. inf. *fél* ‘to fear, to be afraid of’

**féltem** vb. *fél* ‘to be afraid’ + acc. *-t* → vb. *félt* ‘to fear for smb’ + 1st pers. sg. ind. past def.

**fény** ‘light, glitter’, fig. ‘happiness, joy’

**fénye** *fény* ‘light’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e*

**fényes** *fény* ‘light, glitter’ + adj.-forming *-es* → ‘bright’

**fényességgel** *fény* ‘light’ + adj.-forming *-es* ‘with, having’

→ ‘bright’ + abst. noun-forming *-ség* → ‘brightness’ + instr. *-vel* ‘with’ (*-gel* after consonant *g*) → ‘with brightness’  
**fényben** *fény* ‘light, glitter’ + innes. *-ben* ‘in’

**fénylenek** *fény* ‘light’ + freq. vb.-forming *-lik*: ‘to glitter’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*

**fizettem** vb. *fizet* ‘to pay’ (for smth *-ért*, smb *-nak/-nek*) + 1st pers. sg. ind. past

**fog** vb. ‘to hold, capture, catch’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || aux. vb. ‘to will’

**fogad** vb. ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**fogaskerekére** *fogas* ‘tooth’ + *kerék* ‘wheel’: ‘cogwheel’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e* + subl. *-re* ‘towards’

**fogatlan** *fog* ‘tooth’ + privative adj.-forming *-atlan* ‘-less’

**foglak** vb. aux. *fog* ‘to will’ + 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj. *-lak* ‘you’

**foglalkozz** vb. *foglalkozik* ‘to study, to take care of’ + 2nd pers. sg. inform. subj. indef.

**foglyul** vb. *fog* ‘to hold’ + noun-forming *-oly* → *fogly* ‘prisoner’ + essive *-ul* ‘as, with the intention of’

**fogni** vb. inf. *fog* ‘to will’

**fogod** aux. vb. *fog* ‘to will’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. (e.g. *Meg fog bántni.*)

**fogva** post. ‘from, since’ (with ablative *-tól, -től*), with implied continuity

**fogsz** aux. vb. ‘to will’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. def.

**fojtsanak** emph. vb. pref. *meg-* + vb. *fojt* ‘to choke, to strangle, to drown’ + 3rd pers. pl. subj. indef.

**folyó** vb. inf. *folyik* ‘to flow, go on’ + pres. part. *-ó* → ‘river’ || adj. ‘flowing, leaky, current’

**forgót** ‘windmill (toy, US pinwheel)’

**föl** adv. syn. *fel* ‘upwards’

**földek** *föld* ‘earth, ground’ + pl. *-ek*

**földre** *föld* ‘earth, ground’ + subl. *-re* ‘onto’

**fölkereshetnéd** *föl-* ‘upwards’ + *keres* ‘to seek’: ‘to visit’ + pot. ‘may, might’ *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*,



alt. *felkeres*

**fölálllok** *föl-* ‘upwards’ + vb. *áll* ‘to stand’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

**földeken** *föld* ‘earth, field’ + pl. *-ek* + super. *-en* ‘on’

**földtől** *föld* ‘earth’ + ablat. *-től* ‘without, from’

**fölfeslik** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + arch., poetic, vb. *feslik* ‘to come unstitched’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**fölnéztem** vb. pref. *föl-* ‘upwards’ + vb. *néz* ‘to look’ + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

**fölött** *föl-* ‘up[wards]’ + locat. *-ött*: ‘above’, alt. *elett*

**fölöttem** *fölött* ‘above’ + poss. *-a* + 1st pers. sg. *-m* → ‘above me’

1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

**fölszabadult** vb. pref. *föl-* completion (see also *fel-*) + *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* → ‘to set free’ + past part. *-t*

**fönn** adv. ‘above’, alt. ‘fent, fenn’

**fönt** adv. ‘above, up, awake, upstairs’, alt. *fent*

**fülelt** *fül* ‘ear’ + vb.-forming *-el*: ‘to listen (intently)’ + 3rd pers. ind. past indef. *-t*

**fülke** *fül* ‘semi-circular obj., shape’ + dim. *-ke* → ‘compartment’

**füvek** *fű* ‘grass’ + pl. *-ek*

## G

**gally** ‘twig’

**gond** arch. sg. ‘care’

**gondolkozom** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**Göncölök** *Göncöl* + pl. *-ök* → ‘the Great Bear’ (constellation)

**göndör** adj. ‘curly’

**görbe** adj. ‘curved, crooked, bent’

**görnyedve** vb. *görnyed* ‘to bend (under a burden)’ + adv.-forming *-ve*

**görög** vb. ‘to roll, scroll’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || adj. ‘Greek’

**gőzei** *gőz* ‘steam, vapour’ + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

**gyenge** adj. ‘weak’, alt. *gyönge*

**gyere** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**gyermek** ‘child’, alt. *gyerek*

**gyermekké** *gyermek* ‘child’ + translativ *-ké* ‘to become like (a child)’

**gyom** ‘weed’

**gyöpén** *gyep* ‘lawn, grass’ + super. *-en* ‘on’

**gyilkona** vb. *gyilkol* ‘to kill’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef.

## H

**ha** conj. ‘if’, ‘when, once’

**hadd** lex. of imper. *hagyd* ‘let her (+ subj. vb.)’

**hajnal** ‘dawn’

**hajam** *haj* ‘hair (not beard)’ + 1st pers. sg. single-poss. *-am*

**hajót** *hajó* ‘ship’ + acc. *-t*

**hajóz** vb. ‘to navigate, sail’

**hagyna** vb. *hagy* ‘to allow, leave’ + 3rd pers. sg. cond. pres. indef. *-na*

**halálra** vb. *hal* ‘to die’ + arch. noun-forming *-ál* → ‘death’ + subl. ‘on[to], for’ *-ra* → ‘to death’

**halász** ‘fisherman’

**hallgatag** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + adj.-forming *-ag*

**hallgatok** vb. *hallgat* ‘to remain silent, to listen’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**hallottam** vb. *hall* ‘to hear’ + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

**halni** vb. *hal* ‘to die’ + inf.

**halok** vb. *hal* ‘to die’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**halom** ‘pile, heap’

**halott** noun./adj. ‘dead’

**hanem** *ha* conj. ‘if’, ‘when, once’ + *nem* ‘no’: conj. ‘but (following a negative sentence, making it positive)’

**hangosan** adv. ‘loudly’

**haragszol** *harag* ‘anger’ + vb.-forming *-szol* → vb. inf. *haragszik* ‘to be angry’ + 2nd pers. inform. sg. ind. pres. indef.

**harangszó** *harang* ‘(church) bell’ + *szó* ‘word, voice’ → ‘bell chime’

**harcban** *harc* ‘battle, fight’ + innes. *-ban* ‘in’

**harmattá** *harmat* ‘dew’ + transl. *-vá* ‘(change, turn) into’

**harmatos** adj. ‘dewy’

**harminc** ‘thirty’

**hasított** vb. *hasít* ‘to cleave, split’ + past. part. *-ott*

**hasonlított** vb. *hasonlít* ‘to resemble, to compare to’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott*

**hazaballagunk** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + vb. *ballag* ‘to walk slowly, to stroll’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef.

**hazafelé** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + short. arch. lative (non-extant case in modern Hungarian) *-á* → ‘(to) home’) + *felé* ‘towards’ → adv. ‘homewards’

**hazatalálnak** *haza* ‘home’ (*haz* arch. ‘house’ (modern *ház*) + vb. *talál* ‘to come across, to find’ → ‘to find one’s way home’

**hálóm** *háló* ‘net’ + 1st pers. sg. poss *-m*

**hálót** *háló* ‘net’ + acc. *-t*

**hámot** *hám* ‘harness’ + acc. *-ot*

**háromszoros** *három* ‘three’ + *-szoros* ‘-fold’

**hát** ‘back (body)’, ‘well...’, ‘then, and, but’ (questioning back), ‘surely’

**házat** *ház* ‘house’ + acc. *-at*

**háziúr** *ház* ‘house’ + adj.-forming ‘of the’ *-i* + *úr* ‘master, lord’

**házon** *ház* ‘house’ + super. *-on* ‘on (that manner)’

**helyemet** *bely* ‘place, space’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’ + acc. *-et*

**helyükön** *bely* ‘place, space’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-ük* ‘their’ + super. *-ön* ‘on’

**hever** vb. ‘to lie (down)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

- hevül** vb. ‘to grow hot’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- hiába** arch. adv. ‘in vain’
- hiányod** *hiány* ‘absence’ + 2nd pers. sg. single-poss. *-d*
- hiányozni** *hiány* ‘lack, absence, break’ + vb.-forming *-zik*  
→ ‘(smb) to be missing, missed’, inf. *hiányozni*
- hibbant** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *hibban* ‘to become imbalanced’, arch. + past part. *-t*
- hisz** conj. abbrev. *hiszen* ‘as, for, because (smth obvious)’
- hiszen** conj. ‘as, because (smth obvious)’
- hitegetve** vb. *hisz* ‘to believe’ + caus. *-et* → vb. *hitet* ‘to make smb believe smth’ + freq. vb.-forming *-get* + adv. part. *-ve* result of action or simultaneous actions
- hittem** vb. *hisz* ‘to believe’ + 1st pers. ind. past.
- hívták** vb. *hív* ‘to call, name’ + 3rd pers. pl. ind. past
- hogy** adv. interr. ‘how’, conj. ‘that’, ‘if’.
- hogy** short. *hogyan* ‘how’
- hogyha** coloq. conj. syn. *ha* ‘if’, ‘when, once, supposing’
- hold** ‘moon’
- holdat** *hold* ‘moon’ + acc. *-at*
- holott** adv. arch. ‘where’ || conj. lit. ‘though, but, for, since’
- holtan** *holt* ‘dead’ + adv.-forming *-an*
- homályként** *homály* ‘blur’ + essive formal *-ként* ‘as’
- homlokomra** *homlok* ‘forehead’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-om* + subl. *-ra* ‘on[to]’
- hozzá** pron. ‘to it, him, her’
- hozzád** *hozzá* pron. ‘to it, him, her’ + 2nd pers. sg.
- hull** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
- hullámanak** vb. *hullámozik* ‘to wave, billow, undulate’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.
- hullong** vb. ‘to fall’, alt. *hullik* + freq. *-ong*
- hunyorgott** vb. *hunyorog* ‘to squint’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-rgott*
- huzat** vb. *húz* ‘to pull’ + noun-forming *-at* → ‘a cover (of an obj.), draught (current of air)’
- húst** *hús* ‘meat’ + acc. *-t*
- hűs** adj. ‘cool (water, weather)’

## I

**idebent** adv. *ide* ‘here’ + *bent* ‘within’

**idegeim** *ideg* ‘nerve, bowstring’ + 1st pers. sg. poss. mult.-poss. *-eim*

**ifju** *ifjú* adj., noun ‘young’

**ifjúságod** adj. *ifjú* ‘young’ + noun-forming *-ság* (state of being): ‘youth’ + 2nd pers. informal sg. single-poss. poss. *-od*: ‘your childhood’ (informal)

**igazában** *igaz* ‘true’, arch. ‘honest, righteous’ + *innes* *-ban* ‘in’

**igazán** adv. ‘really, truly’

**illatosabb** adj. *illatos* ‘fragrant’ + comp. *-abb*

**illik** vb. ‘to suit, match, fit’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ily** arch. pron. ‘such, in this manner’

**ilyen** det. ‘such’

**im** lit., abbrev. *íme* ‘here is, behold’

**imbolygott** vb. *imbolyog* ‘to sway’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e*

**immár** lit. ‘now, already’

**indul** vb. ‘to set off, to head, to start’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ingyen** fig. arch. ‘in vain’; usually ‘free of charge’

**iramlanak** *ir* ‘movement’ + rare instr. vb.-forming *-amlík* (inf.) → ‘to rush, hurry’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-anak*

**is** doublet of *és* ‘and’, adv. ‘also’

**ismer** vb. ‘to know’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**istene** *isten* ‘god’ + 3rd pers. sg. sing. poss. *-e*

**istenhez** *isten* ‘god’ + allat. *-hez* ‘towards’

**itt** adv. ‘here, in this place’

## Í

**így** ‘just so, in this way, as I, like this’

**íme** emph. ‘behold!, voilà! see!’

## J

**jár** vb. ‘to move (location), to walk, to go’, inf. *járni*

**jár-kel** vb. *jár* ‘to move (location)’ + freq. *-kel*

**járni** inf. vb. *jár* ‘to move (location), to walk, to go’

**játszott** *játék* ‘game’ + vb.-forming *-szik* → vb. *játszik* ‘to play’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott*

**játszottam** vb. *játszik* ‘to play’ + 1st pers. sg. ind. past. *-ottam*

**jeges** *jég* ‘ice’ + adj.-forming *-es*

**jön** vb. ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**jönnél** vb. *jön* ‘to come’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.

**jött** vb. *jön* ‘to come’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**jóhúsú** *jó* ‘good’ + *hús* ‘meat’ + adj.-forming *-ú* ‘quality of’  
**jós** ‘fortune teller, soothsayer’

## K

**kabátot** *kabát* ‘coat’ + acc. *-ot*

**kacagunk** vb. *kacag* ‘to laugh (a lot)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-unk*

**kalitkája** *kalitka* ‘cage’ + 3rd pers. sg. sing. single-poss. *-ja*

**kapás** Farm hand using a hoe, from *kapa* ‘hoe’

**kapja** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**kapott** vb. *kap* ‘to receive’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-ott*

**karaj** folk. ‘slice’ (syn. *karéj*)

**karol** vb. ‘to put one’s arm around someone’ || lit. ‘to embrace’

**kedve** *kedv* ‘spirit, humour’, ‘disposition, desire’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**kedvesem** *kedves* ‘dear’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’

**keleti** *kelet* ‘east’ + adj.-forming *-i*

**kell** aux. vb. ‘must, need to, have to + inf.’

**kenyerem** *kenyér* ‘bread’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’

**kenyeret** *kenyér* ‘bread’ + acc. *-et* → *kenyeret*

**kenyeréből** *kenyér* ‘bread’ + 3rd pers. single-poss. poss. *-é*  
+ elative *-ből* ‘from, out of’

**keresek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**kerestelek** vb. *keres* ‘to seek’ + 1st pers. sg. ind. past 2nd  
obj.

**kerül** vb. ‘to cost’ + 3rd pers. sg. ind. pres.

**kettő** ‘two’

**kezed** *kéz* ‘hand’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* ‘your’

**kezem** *kéz* ‘hand’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-em* ‘my’

**kék** ‘blue’

**kél** vb. ‘to rise’, 3rd pers. sg. ind. pres. def., arch. alt. *kel*

**kényedül** lit. vb. ‘to indulge’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**képed** *kép* ‘picture’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed*

**képeket** *kép* ‘picture’ + pl. *-ek* + acc. *-et*

**képzelhatsz** *kép* ‘image’ + vb.-forming *-zel*: ‘to imagine’ +  
pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

**képzetet** *képzet* ‘idea, image, notion’ + acc. *-t*

**kérded** arch. vb. *kérd* ‘to ask, to question’ + 2nd pers. sg.  
ind. pres. def.

**kérdezed** vb. *kérdez* ‘to ask’ + 2nd pers. sg. ind. pres.

**kérek** vb. *kér* ‘to ask for’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ek*

**kérlelhetetlen** vb. *kérlel* ‘to beg, to implore’ + pot. *-het* +  
privative *-etlen* → adj.-forming *-hetetlen*

**kész** adj. ‘done, ready, finished’

**két** ‘two’ (before a noun)

**kétségbeesés** ‘despair’ (from *két* ‘two’ + *-ség* ‘state of’ →  
‘duality’, implying division, doubt) and vb. *eszik* ‘to fall’

**ki** pron. rel. arch. ‘he who’, alt. *aki* || adv. ‘out[wardly]’

**kiagatom** vb. pref. *ki-* ‘outwardly’ + vb. *aggat* ‘to hang  
smth [on smb]’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-om*

**kieszeltem** vb. *kieszel* ‘to devise’ + 1st pers. sg. ind. past.  
*-tem*

**kinek** *ki* pron. rel. arch. ‘he who’ + dat. *-nek* ‘to, for’ →  
‘to whom’

**kinn** ‘outside’

**kinőtték** vb. *kinő* ‘to outgrow’ + 3rd pers. pl. ind. past

**kint** adv. ‘outside’

**kipörögnek** vb. *kipörög* ‘to spin’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

**kis** adj. ‘small’

**kisgyerek** *kis* ‘small’ + *gyerek* ‘child’

**kiterített** vb. pref. *ki-* ‘outwardly’ + vb. *terít* ‘to spread out, to lay out, to set (a table for a meal)’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. || past part.

**kiülnek** vb. pref. *ki-* ‘outwardly’ + vb. *ül* ‘to sit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**kiváltam** vb. pref. *ki-* ‘out[wardly]’ + vb. inf. *válik* ‘to become’ → ‘to leave, to stand out, to excel, to separate’ + 1st pers. sg. ind. past. indef.

**kivert** vb. *kiver* ‘to beat up’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**kivilágított** vb. pref. *ki-* ‘outwardly’ + *világ* ‘light (arch.), world’ → arch. ‘illumination’ + caus. vb.-forming *-ít* ‘to make smth ...-like’ → ‘to illuminate’ + past part. *-ott*

**kín** lit. ‘suffering’

**kívánnak** vb. *kíván* ‘to wish’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nak*

**kívül** adv. ‘outdoor, outside’

**kocska** ‘a die’

**komoly** adj. ‘severe, austere’

**konnadt** syn. *kókad* ‘bent downwards’, fig. ‘tired’

**konokon** adj. *konok* ‘stubborn’ + super. *-on* ‘on (that manner)’

**kölykét** *kölyöl* ‘cub, young animal, kid (human)’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* + acc. *-t*

**könny** ‘teardrop’

**könnyebb** adj. *könnyű* ‘easy, light’ + comp. *-ebb* → ‘easier’

**könnyen** *könnyű* ‘easy, light’ + super. *-en* ‘on (that manner)’ → ‘effortlessly, easily’

**könnyű** *könnyű* ‘simple, easy, light’

**könnyűség** *könnyű* ‘simple, easy, light’ + abst. noun-forming *-ség*



**könyöklök** *könyök* ‘elbow’ + vb.-forming *-öl* → ‘to rest on one’s elbow’ + 1st pers. sg. ind. pers. *-ök*

**könyvet** *könyv* ‘book’ + acc. *-et* (low-vowel word)

**kötélen** vb. *köt* ‘to bind’ + noun-forming *-él* → ‘rope’ + super. *-en* ‘on (that manner)’

**kötéltáncos** vb. *köt* ‘to bind’ + noun-forming *-él* → ‘rope’ + *tánc* ‘dance’ + adj.-forming *-os* → ‘acrobat’

**kövek** *kő* ‘stone’ + pl. *-ek*

**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött* || *köz* ‘space between’ + acc. *-t*

**között** post. ‘between, amid’, *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*

**közt** post. ‘between, amid’ from *között*: *köz* ‘interval’ + locat. *-ött*

**köztük** *közt* ‘between’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* + 3rd pers. pl. → pron. ‘between them’

**kő** ‘stone’

**kutya** ‘dog’

**különös** ‘strange’

**küszöbömig** *küszöb* ‘threshold, doorstep’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-öm* ‘my’ + term. ‘up to, until’ *-ig*

**küszöbön** *küszöb* ‘threshold, doorstep’ + super. *-on* ‘on’

## L

**lakom** vb. *lak* ‘to dwell’, inf. *lakik*, 1st pers. sg. ind. pres. *-om*

**langy** arch. poetic *langyos* ‘tepid’

**lapultam** vb. *lapul* ‘to lie low’ + 1st pers. sg. past indef. *-tam*

**lassan** *lassú* ‘slow’ + adv.-forming *-an* → ‘slowly’

**lábod** *láb* ‘leg (human, animal), foot’ + 2nd pers. inform. single-poss. poss. *-od*

**lágý** adj. ‘soft’

**lámpa** ‘lamp’

**lángra** *láng* ‘flame, flare’ + subl. *-ra* ‘onto’

**lássam** vb. *lát* ‘to see’ + 1st pers. sg. subj. pres. indef.

**látom** vb. *lát* ‘to see’ + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**látni** vb. *lát* ‘to see’ + inf. *-ni*

**látszik** vb. *lát* ‘to see’ + vb.-forming *-szik* → ‘to be visible, to appear’

**láttam** vb. *lát* ‘to see’ + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

**lázad** vb. *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**lázat** *láz* ‘fever’ + acc. *-at*

**le** comp. ‘down’

**leány** lit. *lány* ‘girl’

**lebeg** vb. *lebeg* ‘to float (in the air)’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**ledőlt** vb. *ledől* ‘to fall down’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-t*

**legmagosabb** super. pref. *leg-* ‘most’ + adj. *magas* ‘tall’ + comp. *-abb* → ‘tallest’

**legyek** vb. *van* ‘to be’ || vb. *lesz* ‘to become’ + 1st pers. sg. subj. indef. *-jek* || *légy* ‘fly (insect)’ + pl. *-ek*

**lehet** pot. vb. *van*, *lesz* ‘may be, may become’, 3rd pers. sg. ind.

**leheletével** vb. *lehel* ‘exhale’ + noun-forming *-et* + poss. *-é* + instr. *-vel* ‘with’

**leheverünk** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *hever* vb. ‘to lie (down)’ + 1st pers. pl. ind. pres. indef. *-ünk*

**lehunyod** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *hunyt* ‘to close (one’s eyes)’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**lelked** *lélek* ‘soul’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* → *lelked* ‘your soul’

**lelkedet** *lélek* ‘soul’ + 2nd pers. sg. single-poss. poss. *-ed* → *lelked* + acc. *-et*

**lelkek** *lélek* ‘soul’ + pl. *-ek* → *lelkek*

poss. *-ed* → *lelked* + acc. *-et*

**lelkem** *lélek* ‘soul’ + 1st pers. sg. single-poss. *-em*

**lelkiismeret** arch. dial. *lelki* ‘his, her soul’ (alt. *lelke*) + arch. dial. *ismereti* ‘his, her, its knowledge’ (alt. *ismerete*) → ‘(moral) conscience’

**lelt** vb. *lel* ‘to find’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**leltár** ‘inventory’

**lengedező** vb. *leng* ‘to swing, sway’ + freq. vb.-forming *-edezik* (unrounded front-vowel) + pres. part. *-ő* → ‘swinging, swaying’

**lengenek** arch. *lengnek*, vb. *leng* ‘to swing, sway, oscillate’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**lenézel** vb. ‘to look down’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-el*

**lennél** vb. *van* ‘to be’ || vb. *lesz* ‘to become’ + 2nd pers. sg. cond. pres.

**lepkék** *lepke* ‘butterfly’ + pl. *-k* → *lepkék*

**lesikáltam** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *sikál* ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. *-am*

**lestem** vb. *les* ‘to spy’ + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

**lesz** vb. *van* ‘to be’, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

**leszedjük** vb. pref. *le-* completion + vb. *szed* ‘to take from somewhere, to collect, to take medicine regularly’ → ‘to pick smth off smth, smb’ + 1st pers. pl. ind. pres. def. || 1st pers. pl. subj. def. *-jük*

**lett** vb. *lesz* ‘to become’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef.

**leülsz** vb. pref. *le-* completion, downward + vb. *ül* ‘to sit’ → ‘to sit down’

**levegőben** *levegő* ‘air’ + innes. *-ben* ‘in’

**levelek** *level* ‘leaf’ + pl. *-ek*

**levesse** vb. *levet* ‘to buck, throw off’ + 3rd pers. sg. subj. def.

**léha** ‘improvident, idler’

**lépked** vb. *lép* ‘to walk’ + freq. vb.-forming *-ked* → ‘to step, to pace’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**lobbant** vb. *lobban* ‘to flare up, to burst into’, ‘to fall (in love)’ + 3rd pers. sb. ind. past indef. || past part.

**locska** adj. ‘blethering’

**lombok** *lomb* ‘foliage, leaves’ + pl. *-ok*

**lombosodnak** *lomb* ‘foliage, leaves’ + *-os* adj.-forming + vb.-forming *-odik* ‘to become smth’ (here, ‘foliage’) + 3rd pers. ind. pres. indef. → ‘they start to become leaves’

**lopcska** ‘chuck’ (shoulder meat cut, probably pork)  
**löknek** vb. *lök* ‘to push’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

## M

**ma** ‘today’

**macska** ‘cat’

**madarat** *madár* ‘bird’ + acc. -*t*

**madár** ‘bird’

**magadban** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. -*d* + iness. -*ban* ‘in’

**magadnak** *maga* ‘oneself’ + 2nd pers. sg. single poss. -*d* + dat. -*nak*

**magadra** *maga* ‘oneself, itself’ + subl. -*ra* ‘onto’

**magamat** *magam* ‘myself’ + acc. -*at*

**magamba** *maga* ‘oneself’ + 1st pers. sg. -*m* + illative -*ba* ‘into (the inside of)’

**magamban** *maga* ‘oneself’ + 1st pers. sg. -*m* + 1st pers. sg. pers. -*m* → ‘myself’ + innes. -*ban* ‘in’

**magányos** adv., adj. *magán* ‘separate[ly]’ + adj.-forming -*os* → ‘lonely (psych.)’

**magának** pron. refl. 3rd pers. ‘himself’

**magokat** *mag* ‘seed’ + pl. -*ok* + acc. -*at*

**maguknak** *mag(a)* ‘oneself’ + 3rd pers. pl. -*uk* + dat. -*nak*

**magyarázat** vb. *magyaráz* ‘to explain’ + noun-forming -*at*

**majd** adv. ‘sometime, later’

**maradnál** vb. *marad* ‘to stay, remain (also state of being)’ + 2nd pers. sg. cond. pres. indef.

**Marosra** prop. noun. *Maros*, a Hungarian and Romanian river + subl. -*ra* ‘onto’

**már** adv. ‘already, yet, any more’

**más** adj. ‘other, different’ || pron. ‘smb/smith else’

**másfél** adj. *más* ‘other, different’ + *fél* ‘half’ → ‘one and a half’

**másikát** adj. *más* ‘other’ + noun-forming -*ik* → ‘another’ + 3rd pers. sg. single-poss. -*a* + acc. -*t* → -*át*

**mást** adj. *más* 'other, different' + acc. -*t*

**mázsa** 'quintal'

**meg** arch. emph. || conj. 'and, plus'

**megálltam** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *áll* 'to stand' + 1st pers. sg. ind. past

**megcsókolni** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *csókol* 'to kiss' + inf. -*ni*

**megelfárad** emph. vb. pref. *meg-* + vb. *fárad* 'to tire, to be tired' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. || past part.

**megfoltozom** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *foltoz* 'to mend (by sewing), to patch' + 1st pers. sg. ind. pres. def.

**meghajlik** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hajlik* 'to bend, to curve' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meghasadt** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hasad* 'to crack, split apart' + past part. -*t*

**meghallgattál** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *hallgat* vb. 'to remain silent' + 2nd pers. sg. ind. past indef.

**megint** *meg* 'again' (short action) + adv.-forming -*int*

**megjelent** vb. inf. *megjelenik* 'to appear' + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. past. indef.

**megláttalak** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *lát* 'to see' + 1st pers. sg. ind. past 2nd obj

**megett** obs. 'adult'

**megnézzük** vb *megnéz* 'to see, take a look' + 1st pers. pl. ind. pres. indef.

**megöregszel** perfect. vb. pref. *meg-* + *öreg* 'old' + vb.-forming -*szik* → 'to grow, become old' + 2nd pers. sg. inform. pres. indef.

**megtört** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *tör* 'to break, crush' + past. part. -*t*

**megy** vb. 'to go, travel, pass by (of time)' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**meleg** adj. 'warm, hot, heartfelt, cordial'

**melled** *mell* 'breast' + 2nd pers. sg. single poss. -*ed*

**mellett** *mell* 'breast' + locat. -*ett* → 'next to'

**melléd** post. *mellé* 'next to' + 2nd pers. sg. single poss. -*d*

→ pron. ‘next yo you’

**mely** lit. ‘which, that’

**melybe** lit. arch. *mely* ‘which’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’

**melyben** lit. *mely* ‘which, that’ + innes. *-ben* ‘in’

**menekülnék** vb. *menekül* ‘to flee, to run away, to escape’  
+ 1st pers. sg. cond. indef.

**merek** vb. ‘to dare’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef

**mert** conj. ‘because’

**mező** ‘field (countryside)’

**még** adv. ‘still, moreover, later, sometime’

**mégis** adv. *még* ‘still, moreover, later, sometime’ + *is* ‘also’  
→ ‘however, still, yet, but, nevertheless, after all’

**méla** adj. ‘dreamy, pensive’

**mély** adj. ‘deep’

**mérte** vb. *mér* ‘to measure (time, length etc.)’ || ‘to strike’  
+ 3rd pers. sg. ind. past def.

**mi** ‘what’

**miért** *mi* ‘what’ + causal-final *ért* ‘for’ → ‘why’

**mik** *mi* ‘what’ + pl. *-k*

**miként** *mi* ‘what’ + *-kent* → essive-formal sg. ‘as a, like a’ (task, role, manner) || syn. *hogyan* form. adv. ‘how?, in what way?’ || syn. *ahogyan* form. adv. ‘as, like’

**mikor** adv. ‘when’

**míg** lit. adv. ‘as long as, while (of time)’ || ‘until’

**mily** poetic ‘how ...(!)’

**milyen** pron. ‘what’

**mind** pron. sg. ‘all, each of’

**minden** pron. det. ‘every’

**mindent** pron. det. *minden* ‘every’ + acc. *-t* → ‘everything’

**mindenik** folk. ‘each, every one’; alt. *mindegyik* *le* ‘farrow’  
*mind* ‘all, every’ + *egyik* ‘one [of]’.

**mindig** *mind* ‘always’ (repetition) + term. ‘until’ *-ig*

**minek** *mi* ‘what’ + dat. *-nek* → ‘for what’

**mint** conj. ‘like’ || comp. different degrees ‘than’

**mintha** *mint* ‘like, as’ + *ha* ‘if’

**mit** interj. *mi* ‘what’ + acc. *-t*

**mivel** *mi* ‘what’ + instr. *-vel* ‘with’ || conj. ‘as (because)’

**mond** vb. *mond* ‘to say, tell, to forecast’ + 2nd pers. sg. inform. subj. def.

**mondottál** arch. *mondtál*, vb. *mond* ‘to say, tell’ + 2nd pers. sg. ind. past indef.

**most** adv. ‘now’

**mosolygása** *mosolygás* ‘smile’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

**motyog** vb. *motyog* ‘to mumble, mutter’ + 2nd pers. sg. ind. pres. def. *-od*

**mult** *mult* rare, past part. ‘past’, inf. *múlik*

**multból** *mult* rare, past part. ‘past’ + elative *-ból* ‘from, out of’

**munkások** *munka* ‘work’ + noun- and adj.-forming *-s* → *munkás* ‘labourer, worker’ + pl. *-ok*

## N

**nagy** adj. ‘great’

**nagyon** adj. *nagy* ‘great’ + adv.-forming *-on* → ‘very (to a high degree)’

**nap** *nap* ‘sun, day’

**nappal** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal*

**nappalok** *nap* ‘day’ + instr. *-val* ‘with’ → *nappal* + pl. *-ok*

**napszámosokhoz** *napszámos* ‘day labourer’ + pl. *-ok* + al-  
lat. *-hoz* ‘towards’

**napszülte** *nap* ‘sun/day’ + vb. *szül* ‘to give birth, bear’ +  
3rd pers. sg. ind. past def. *-te*

**napvilágra** *nap* ‘sun/day’ + *világ* ‘world’ + subl. *-ra* ‘onto’

**nálad** pron. *nála* ‘at his place/house, on him’ + 2nd pers. sg. → ‘at your place’

**ne** *nem* becomes *ne* in imperative, subjunctive

**nehéz** adj. ‘difficult’ || ‘heavy’

**neveddel** *név* ‘name’ + 2nd pers. poss. single-poss. *-ed* +  
instr. *-del* ‘with’

**nevetni** vb. *nevet* ‘to laugh’, inf. *nevetni*

**néha** adv. ‘sometimes’

**néhány** pron. ‘some (of us, you, them)’

**nékünk** lit. *néki* (alt. *neki*) ‘to/for him’ + 1st pers. pl. → ‘to us, for us’

**nélkül** post. ‘without’

**néma** ‘mute’

**némaság** *néma* ‘mute’ + noun-forming *-ság* (state of being) → ‘mutism’

**nézd** vb. *nez* ‘to look at’ + 2nd pers. sg. subj. indef.

**néznek** vb. *néznek* ‘to look at smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

**néztél** vb. *nez* ‘to look at’ + 2nd pers. sg. ind. past. indef. *-tél*

**nézzük** vb. *nez* ‘to look at’ + 1st pers. pl. ind. pres. *-jük*

**no** interj. ‘well, now’

**növesztett** vb. *növeszt* ‘to make smth grow’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

## Ny

**nyafog** vb. ‘to whine’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**nyers** adj. ‘raw’

**nyirkos** adj. ‘humid, damp’

**nyitott** vb. *nyit* ‘to open’ + 3rd pers. sg. ind. past indef || past part. *-ott*

**nyomja** vb. *nyom* ‘to weigh’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**nyugalmat** *nyugalom* ‘serenity, peacefulness’ + acc. *-at*

**nyugalom** ‘serenity, peacefulness’

**nyugalomban** ‘serenity, peacefulness’ + innes. *-ban* ‘in’

**nyugodt** adj. ‘tranquil, calm’

## O

**odahallik** vb. pref. (adv.) *oda-* ‘there’ + arch. vb. *hallik* syn. *hallatszik* ‘to be able to be heard, to sound, to be audible’

**okos** *ok* ‘reason, motive’ + ornative *-os* ‘smth with’ → ‘smart, clever, bright’

**oly** arch. pron. *oly* ‘so’



**olyan** arch. pron. *oly* ‘such, so’ + deadj. adv.-forming *-an*  
**olyanigen** adj. *olyan* ‘such, so’ + *igen* ‘yes’ → emphatic affirmation, ‘yes indeed, exactly so’

**olvassa** vb. *olvas* ‘to read’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) subj. indef.

**ondoltam** vb. *gondol* ‘to think, plan, guess, worry’ + 1st pers. sg. ind. past *-tam*

**országos** *ország* ‘country’ + + adj.-forming *-os* → ‘national, public’

**orvostól** *orvos* ‘physician’ + ablat. *-tól* ‘without, from’

**ostoba** adj. ‘stupid, foolish’

**ott** demons. ‘there, over there’

## Ó

**óh** lit. arch. interj. *oh*

**óriás** adj. ‘giant, huge, vast’

## Ö

**öleltem** perfect. vb. pref. *meg-* + vb. *ölel* ‘to embrace’ + 1st pers. ind. past

**önnön** arch. emph. poss. adj. by duplication of pers. pron. *ön* (3rd pers. sg.) → ‘one’s own’

**öntudat** ‘self-awareness’

**öreg** adj. ‘old’

**örök** adj. ‘perpetual, eternal’

**örökre** ‘perpetual, eternal’ + subl. *-re* ‘onto’

**örülj** vb. *örül* ‘to rejoice’ + 2nd pers. sg. subj. indef. *-j*

**összefogja** *össze* ‘together’ + vb. *fog* ‘to hold’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**összekent** *össze* ‘together’ + *ken* ‘smear’ → *összekén* + 3rd pers. sg. past indef. *-t*

**összetört** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + past. part. *-t*

**összetörték** *össze* ‘together’ + vb. *tör* ‘to break’ + 3rd pers. pl. ind. past def.

## Ő

**ők** pron. ‘they’

**őrizz** vb. *őriz* ‘to guard’ + 2nd pers. sg. inform. subj. indef.

**őrt** *őr* ‘guard’ + acc. *-t*

**őrzi** vb. *őriz* ‘to guard’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-i*

**őz** roe deer

## P

**papja** *pap* ‘priest’ + 3rd pers. sg. sing. single-poss. *-ja*

**papot** *pap* ‘priest’ + acc. *-ot*

**paraszt** sg. ‘peasant’

**pára** ‘moisture, mist’

**pedig** conj. expressing contrast ‘whereas, but, although’  
or addition ‘and (by contrast)’

**pihen** vb. ‘to rest’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**pihensz** vb. ‘to rest’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**pihéi** *pihe* ‘down, fluff’ + adj.-forming *-i*

**pillanat** ‘instant, moment, second’

**piros** ‘red’

**pislog** vb. ‘to blink’

**poros** *por* ‘dust’ + adj.-forming *-os* → ‘dusty’

**porra** *por* ‘dust’ + sublt. *-ra* ‘onto’

**porszem** *por* ‘dust’ + *szem* ‘eye, speck’

**pólusa** *pólus* ‘pole’ + 3rd pers. sg. single poss. *-a* (‘his pole,  
pole of smth’)

**puha** adj. ‘soft, squishy’

**pusztulásban** *pusztulás* ‘destruction’ + iness. *-ban* ‘in’

## R

**rab** ‘captive’

**rabul** *rab* ‘captive’ + essive *-ul* ‘as a, with the intention of’

**ragyog** vb. ‘to glitter, to shine, to glisten, to sparkle’

**rajta** pron. ‘on it’

**rak** vb. ‘to put, set’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**raksz** vb. *rak* ‘to set up, to build’, 2nd pers. sg. ind. pres.  
indef. *-sz*

**raktár** ‘warehouse, storage room’

**ráadásul** *ráadás* ‘addition, extra’ + essive *-ul* ‘as a, with the intention of’

**rácsok** *rács* ‘grid, grille’ + pl. *-ok*

**rám** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. sg. ‘on me’

**ránk** pron. *rá* ‘upon, on, unto him’ + 1st pers. pl. poss. single-poss. *-nk*

**rántottam** vb. *ránt* ‘to pull (suddenly)’, ‘to fry in bread-crumbs’ + 1st pers. sg. ind. past. def. *-ottam*

**rászálltak** pointed action *rá-* ‘on’ + vb. *száll* ‘to fly, land, to come down’ + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

**ráugrott** pointed action *ra-* ‘at’ + vb. *ugrik* ‘to leap/jump’ + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

**reám** lit. arch. pron. 1st pers. *réa* ‘upon, on, unto, of him’

**reggeli** *reggel* ‘morning’ + adj.-forming *-i*

**remeg** vb. ‘to shake, to quiver’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**remélem** vb. *remél* ‘to hope’ + 1st pers. sg. ind. pres. def

**rend** ‘order’

**rezgő** poetic, arch. vb. *rezg* ‘to tremble, quiver’ (alt. *rezeg*) + pres. part. *-ő*

**reám** pron. lit. *réa* ‘upon/on him’, syn. *rá* + 1st pers. sg.

**rokonok** *rokon* ‘relative’ + pl. *-ok*

**rossz** adj. ‘bad’

**rólad** pron. *róla* ‘about, off her’ + 2nd pers. sg.

**rózsató** ‘rose bush’

**röffent** *röffen* ‘to grunt once (of a pig)’

## S

s poetic abbrv. *es* ‘and’ (does not count as a syllable)

**sabadságot** *szabad* ‘free’ + *-ság* (state of being): ‘freedom’ + acc. *-at*

**saját** pron. ‘own’

**sárga** ‘yellow’

**se** alt. *sem, sem ..., sem ...* ‘neither ... nor ...’

**seb** ‘wound’

**sebed** *seb* ‘wound’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**senkinek** pron. *senki* ‘no one, nobody’

**semmi** ‘nothing’

**semmiben** *semmi* ‘nothing’ + innes. *-ben* ‘in’

**semmije** *semmi* ‘nothing’ + 3rd pers. sg. single-poss. poss.

*-je*

**semmiképp** *semmi* ‘nothing’ + adv.-forming *-képp* ‘in a certain way (-ly), as’, alt. *semmiképpen* → ‘by no means, not at all, in no way’

**sikáltam** vb. *sikál* ‘to scrub, scour (out)’ + 1st pers. sg. ind. past.def. *-am*

**sincs** contraction of *sem* ‘not either’ and *nincs* ‘there is not’ → defective vb. ‘there is no ... either, he is not ... either, not have ... either’ (3rd pers. sg. ind. pres. only)

**sírni** vb. *sír* ‘to cry, weep’ + inf. *-ni*

**soha** adv. ‘never’

**sok** adj. ‘much, many, a lot’

**sokat** *sok* ‘many’ + acc. *-at*

**sokba** *sok* ‘much, many, a lot’ + illative *-ba* ‘into’

**sorsom** *sors* ‘fate’ + 1st pers. sg. single-poss. poss. *-om*

**sovány** ‘slim, thin’, fig. ‘poor’

**sötétben** adj., subst. *sötét* ‘dark[ness]’ + iness. sg. *-ben* ‘in’

**sugár** ‘ray, beam (of light), jet, stream (of liquid), radius (geometry)’

**súlyos** *súly* ‘weight’ + adj.-forming *-os* → adj. ‘severe, austere’

**sült** vb. *sül* ‘to roast’ + past part. *-t*

**süt** vb. ‘to roast, shine’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

## Sz

**szabad** adj. ‘free’

**szabadulsz** adj. *szabad* ‘free’ + vb.-forming *-ul* + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*

**szakadt** vb. *szakad* ‘to pour, to tear (cloth), to crack up (laughter)’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.

**szaladsz** vb. *szalad* ‘to run’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

-sz

**szalló** vb. *száll* 'to fly' + pres. part. -ó**szavam** *szó* 'voice', 'word' + 1st pers. sg. single-poss. -am**szavára** *szó* 'voice', 'word' + 3rd pers. sg. single-poss. -a → *szava* + subl. -ra 'by, on[to]' → *szavára***szád** *száj* 'mouth' + 2nd pers. sg. single-poss. poss.**szálaiból** *szál* 'thread' + 3rd pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + elative -ból 'from, out of'**száll** vb. 'to fly, to land, to come down', 3rd pers. sg. ind. pres.**szállhatnék** vb. *száll* 'to fly, to land, to come down' + potential -hat + 1st pers. sg. cond. pres. indef. -nék**szállnak** vb. *száll* 'to fly, land, come down' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.**számhoz** *száj* 'mouth' + 1st pers. sg. single-poss. -m → *szám* + allat. 'towards' -hoz → *számhoz***számban** *száj* 'mouth' + 1st pers. sg. single-poss. -m + innes. -ban 'in'**százannyit** *száz* 'hundred' + *annyit* 'that much, as much' → 'hundredfold'**százszor** *száz* 'hundred' + *szor* 'times' + → adv. 'hundredfold'**szebben** adj. *szép* 'beautiful' + comp. -bb + super. -en 'on' → adv. 'more beautifully' || *szép* 'beautiful' + comp. -bb + super. -ben 'in' → adj. 'more beautiful'**szegénységemhez** *szegény* 'poor' + abst. noun-forming -ség + 1st pers. sg. single-poss. -em + allat. -hez 'to'**szelid** adj. 'tame (of an animal), gentle'**szemed** *szem* 'eye' + 2nd pers. sg. single-poss. poss. -ed (but plural implied here!)**szemeim** *szem* 'eye' + 1st pers. sg. poss. mult.-poss. -eim**szeméből** *szem* 'eye' + + 3rd pers. sg. single-poss. -e + elative -ből 'from, out of'**szenvedés** vb. *szenved* 'to suffer' + noun-forming -és**szerelememtől** vb. *szeret* 'to love' + noun-forming -elem → *szerelem* 'love' + 1st pers. sg. single-poss. -em + ablat. -től

‘without, from’

**szeress-e** vb. *szeret* ‘to love’ + 2nd pers. sg. subj. + polar interr. *-e*

**szeret** vb. ‘to love, like’ + 2nd pers. sg. inform. (or 3rd pers. sg.) ind. pres. indef.

**szereti** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. pres. indef. *-i*

**szeretlek** vb. ‘to love, like’ 1st pers. sg. ind. pres. 2nd obj.

**szeretném** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. cond. pres. def.

**szeretni** inf. vb. *szeret* ‘to love’

**szerettem** vb. *szeret* ‘to love’ + 1st pers. sg. ind. past

**szeretett** vb. *szeret* ‘to love’ + 3rd pers. sg. ind. past indef.  
|| past part. *-t*

**széken** *szék* ‘chair’ + super. *-en* ‘on’

**szél** ‘wind’

**szénre** *szén* ‘coal’ + subl. *-re* ‘onto’

**szépen** adj. *szép* ‘beautiful’

**széthull** vb. ‘to fall apart’, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**szétosztja** vb. pref. *szét-* ‘apart, around’ + *oszt* ‘dispense, divide, deal’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

→ ‘to distribute, give out’

**szigorú** adj. ‘severe, strict’

**szikrázón** vb. *szikrázik* ‘to sparkle, to coruscate’ + pres. part.

**szilánkja** *szilánk* ‘chip, shard, splinter’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-ja*

**szintén** *szinte* ‘almost’ + adv.-forming *-n* → ‘likewise, also, too, as well’

**szívem** *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’

**szívemhez** *szívemhez*: *szív* ‘heart’ + 1st pers. sg. single poss. *-em* ‘my’ + allat. *-hez* ‘towards’

**szívükben** *szívükben*: *szív* ‘heart’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-ük* ‘their’ + innes. *-ben* ‘in’

**szíved** *szív* ‘heart’ + 2nd pers. sg. single poss. *-ed*

**szívesen** *szív* ‘heart’ + adj.-forming *-es* + adv.-forming *-en*  
→ ‘heartily, gladly’

**szívében** *szív* ‘heart’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘his’ +

innes. 'in' *-ben*

**szomszédunkba** *szomszéd* 'neighbour' + 1st pers. pl. single-poss. *-unk* + illative *-ba* 'into'

**szorítja** vb. *szorít* 'to press, constrict', inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**szobában** *szoba* 'room' + innes. *-ban* 'in'

**szótlan** *szó* 'word, voice' + privative adj.-forming *-tlan* 'less'

**szösz** 'harl, fluff'

**szövedéke** *szövedék* 'fabric, cloth, web' + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szövőszéke** *szövő* 'weaver' + *szék* 'chair': 'loom' + 3rd pers. sg. single-poss. *-e*

**szőke** adj. *sző* 'blonde' + dim. *-ke*

**szőtt** vb. *sző* 'to weave', past part.

**szunyókálva** vb. pref. *el-* 'away' + vb. *szunyókál* 'to take a nap, to doze off' + adv.-part. *-va*

**születtem** vb. inf. *születik* 'to be born' + 1st pers. sg. ind. past. indef. *-tem*

**szürke** adj. 'grey'

## T

**tagjaim** *tag* 'member, limb' + 1st pers. sg. poss. *-ja* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

**tagjaimban** *tag* 'member, limb' + 1st pers. sg. poss. *-ja* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m* + innes. *-ban* 'in' → *tagjaimban*

**takarj** vb. *takar* 'to cover (protect)' + 2nd pers. sg. imper.

**takarót** vb. *takar* 'to cover (protect)' + pres. part. *-ó* → 'cover, blanket' + acc. *-t*

**talált** vb. *talált* 'to find' + past part.

**tart** vb. 'to hold (in place), to support (an obj.), to preserve, to maintain, to nurse, to keep (a rule), ' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**tartalak** vb. *tart* 'to hold (in place), to support (an obj.), to preserve, to maintain, to nurse, to keep (a rule), ' + 1st

pers. sg. ind. pres. 2nd pers.-obj. *-alak*

**tartasz** vb. *tart* 'to hold (in place), to support (an obj.), to preserve, to maintain, to nurse, to keep (a rule), ' + 2nd pers. sg. inform. ind. pres. indef.

**tavas**z 'spring'

**tájra** *táj* 'landscape, region' + subl. *-ra* 'on[to]'

**tán** adv. 'maybe, perhaps'

**tárgyat** *tárgy* 'object, thing, subject' + acc. *-at*

**távozzon** vb. *távozik* 'to leave (formal), to go away' + 3rd pers. (or 2nd pers. formal) sg. subj. indef.

**te** inform. sg. 'you'

**tedd** vb. *tesz* 'to place, to put, to do, to make' + 2nd pers. sg. inform. subj. def.

**tehettem** vb. *tesz* 'to do' + poten. *-het* + 1st pers. sg. ind. past

**teher** 'burden, freight, load'

**teherpályaudvaron** *teher* 'freight' + *pálya* 'track' + *udvar* 'courtyard' + super. *-on* 'on'

**tehervonatok** *teher* 'freight' + vb. *von* 'to pull, draw' + noun-forming *-at* → 'freight train' + pl. *-ok*

**települ** vb. 'to settle (somewhere)' + 3rd pers. sg. pres. ind. indef.

**teljen** vb. inf. *tellik* 'to fill, get filled' + 3rd pers. subj. indef.

**tenger** 'sea'

**tengerfenékről** *tenger* 'sea' + *fenék* 'bottom' + delat. *-ől* 'from, about, off'

**tenyérrel** *tenyér* 'hand' + instr. *-rel* 'with'

**terád** pron. sg. *te* 'you' (here emph.) + pron. *rá* + 2nd pers. sg. 'on, of you'

**terheim** *teher* 'freight, burden' + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

**termő** adj. 'productive (plants, fruits), yielding, fertile, fruitful'

**testvér** 'sibling, sister, brother'

**tettél** vb. *tesz* 'to place, to put, to do, to make' + 2nd pers. sg. inform. ind. past indef.



**téged** pron. *te* ‘you (sg.)’ + acc.

**tépem** vb. *tép* ‘to tear, rend’ + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em*

**télen** *tél* ‘winter’ + + super. *-en* ‘on’

**térdig** *tér* ‘knee’ + term. *-ig* ‘up to’ → ‘knee-deep’

**tétovázva** vb. *tétova* ‘to hesitate’ (inf. *tétovazik*) → adv. part. ‘doing smth hesitantly’

**tipecsz** vb. *tipeg* ‘to toddle’ + 2nd pers. sg. inform. ind. pres.

**tiszta** adj. ‘bright’

**tisztábban** adj. *tiszta* ‘clean, clear’ + comp. *-bb* + deadj. adv.-forming *-an* → ‘more clearly, cleanly’

**toboz** ‘pinecone’

**tolatnak** vb. *tol* ‘to reverse, back up’ + caus. *-at* ‘to make smth, smb do smth’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**toll** ‘feather, pen, writer’

**totyogott** vb. *totyog* ‘to toddle’ (syn. *tipeg*) + 2nd pers. form. ind. pres. indef.

**tócsába** *tócsa* ‘puddle’ + illative *-ba* ‘into’

**többe** *több* ‘more, several’ + illative *-be* ‘into (the inside of)’

**többé** ‘anymore, again’ (negative construction)

**törvényt** *törvény* ‘law, principle’ + acc. *-t*

**tövéhez** *tő* ‘base of the stem of a plant’ + 3rd pers. sg. single-poss. *-e* ‘of’ → *töve* + allat. *-hez* ‘towards’ → *tövéhez*

**tőlem** pron. *from/of him* + 1st pers. sg. → ‘from me’

**tövis** ‘thorn’

**tréfát** *tréfa* ‘joke’ + acc. *-at*

**tudja** vb. *tud* ‘to know, to be able’ + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

**tudjak** vb. *tud* ‘to know, to be able’ + 1st pers. sg. subj. indef. *-jak*

**tudok** vb. *tud* ‘to know, to be able’ || aux. ‘can + inf.’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

**tudtam** vb. *tud* ‘to know, to be able’ + 1st pers. sg. ind. past

**túlsokat** *túl* ‘beyond’ + adj.-forming *-só* → ‘opposite, far, other side’ + pl. *-k* + acc. *-at*

**tűnődik** *tűnődik* vb. ‘to ponder, wonder’

**tűzek** *tűz* ‘fire, passion’ + pl. *-ek* → *tűzek*

## U

**udvar** ‘yard’

**ugrál** vb. *ugrik* ‘to jump’ + freq. *-ál* → ‘to bounce, leap (repeatedly)’

**urak** *úr* ‘master, lord’ + pl. *-ak*

**ujszágot** *új* ‘new’ + noun-forming *-ság* (state of being) *rightarrow* ‘newspaper, news, novelty (rare)’ + acc. *-ot*

## Ú

**úgy** adv. ‘so, thusly (in this/that manner)’; *úgy ... mint ...* ‘like’; *úgy ... ha ...* ‘then ... if ...’

**útjuk** *út* ‘road’ + 3rd pers. pl. single-poss. poss. *-juk*

**úr** ‘Lord’ (the Christian god), ‘master’

## Ü

**ügyeskedhet** vb. *ügyesked* ‘to be clever’ + pot. 3rd pers. sg. ind. pres. *-het*

**ülhetek** vb. *ül* ‘to sit’ + pot. 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-hetek*

**üresség** *üres* ‘empty’ + abst. noun-forming *-ség* → ‘emptiness’

**üszke** *üszok* ‘ember, cinder’ + 3rd pers. sg. poss. single-poss.

**ütött** vb. *üt* ‘to strike’ + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-ött*

**ütnek** vb. *üt* ‘to hit’ + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

## V

**vagónokon** *vagón* ‘wagon’ + pl. *-ok* + super. *-on* ‘on’

**vagy** vb. *van* ‘to be’ + 2nd pers. sg. ind. pres. indef.

**vagyok** vb. *van* ‘to be’ + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

**valahol** pron. pref. *vala* ‘some-’ + interr. adv. *hol* ‘where?’ → ‘somewhere’

**valaki** pron. pref. *vala* ‘some-’ + pron. rel. arch. *ki* ‘who’

(the person(s) that)' → 'somebody, someone'

**valamelyik** pron. pref. *vala* 'some-' + interj. *myelik* 'which, what' → 'one, any of'

**valamiért** pron. pref. *vala* 'some-' + *mi* 'what' → 'something' + causal-final *ért* 'for' → 'for some reason'

**vallásban** *vallás* 'religion' + innes. *-ban* 'in'

**vannak** vb. *van* 'to be' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

**vas** 'iron'

**vasat** *vas* 'iron' + acc. *-at*

**vaságyamra** *vas* 'iron' + *ágy* 'bed' + 1st pers. sg. single-poss. *-am* + subl. *-ra* 'on[to]'

**vasútnál** *vas* 'iron' + *ut* 'way, road' + adess. *-nál* 'at, by'

**vasszilánk** *vas* 'iron' + *szilánk* 'shard'

**vágy** 'desire, longing'

**válaszolhat** *válasz* 'reply, answer' + vb.-forming *-ol* + poten. *-hat* + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**vált** vb. inf. *válik* 'to separate, grow apart' + caus. *-t*

**vár** vb. 'to wait' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

**várod** vb. *vár* 'to wait' + 2nd pers. sg. ind. pres. def.

**vásik** rare vb. 'to wear out'

**veled** pron. *vele* 'with him' + 2nd pers. sg. → 'with you'

**velem** pron. *vele* 'with him' + 1st pers. sg. → 'with me'

**veretni** inf. vb. 'to hammer', alt. *veretés*

**versemet** *vers* 'verse, poem' + 1st pers. sg. single-poss. *-em* + acc. *-et*

**verset** *vers* 'verse, poem' + acc. *-et*

**veszek** vb. *vesz* 'to take, grab, buy, get, consider, put on' + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ek*

**veszett** perfect. vb. pref. *el-* + vb. *vész* or *veszik* 'to perish' + 3rd pers. sg. ind. past indef. → *elveszett*

**veszteg** adv. 'still, immobile'

**vetettek** vb. *vet* 'to sow', inf. *vetni* + 3rd pers. pl. ind. past. indef. *-tek*

**végén** *vég* 'end, finish' + 3rd pers. sg. single-poss. poss. *-e* + iness. *-n* 'in'

**végzem** *vég* 'end, finish' + vb.-forming *-ez* → vb. *végez* 'to

- finish, end, perform, do' + 1st pers. ind. pres. def *-em*  
**véle** poetic, arch. form of *vele* 'with him' **véletlen** 'chance'  
**vélt** arch. vb. *vel* 'to think, believe' + past part. *-t*  
**vén** adj. 'old'  
**vidám** adj. 'cheerful'  
**vigyzva** vb. *vigyz* 'to protect, pay attention' + adv. part. *-va* result of action or simultaneous actions  
**világ** 'light (arch.), world'  
**világít** *világ* 'light (arch.), world' + caus. vb.-forming *-ít* 'to make smth ...-like' + 1st pers. sg. ind. pres. indef. 'to make shine'  
**vissza** adv. 'back[wards]'  
**visszaadja** vb. *visszaad* 'to give back' + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*  
**visszajössz** vb. pref. *vissza-* 'back-' + vb. *jön* 'to come' + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. *-sz*  
**virág** 'flower'  
**virul** vb. 'to flower, to flourish' + 3rd pers. sg. ind. pres. indef.  
**vizek** *víz* 'water' + pl. *-ek*  
**vizen** *víz* 'water' + super. *-en* 'on' → *vízen*  
**volna** vb. *van* 'to be' + 3rd pers. sg. cond. pres. 'would be, would have been'  
**volt** vb. *van* 'to be' + 3rd pers. sg. ind. past indef.  
**vonat** vb. *von* 'to pull, draw' + noun-forming *-at* → 'train'  
**vonszolniak** vb. *vonszol* 'to drag' + 3rd pers. pl. ind. pres. indef.

## Z

- zöld** 'green'  
**zörgetek** vb. *zörget* 'to knock (on a door)' + 1st pers. sg. ind. pres. indef.  
**zúdítja** vb. *zúdít* 'to pour (liquid, or abstract) on smb/smth, to throw, to dump, to turn against' + 3rd pers. sg. ind. pres. def.

## **Zs**

**zsidó** noun. 'Jew' || adj. 'Jewish'

**zsenge** 'first born, young, immature'



